



TOUR DU LÉMAN À L'AVIRON

· 43^e édition ·



25-27 septembre 2015



Oui, oui, oui! à l'artisanat Genevois

« Nous considérons l'artisanat
comme une des formes exemplaires,
de l'activité humaine. »

Simone de Beauvoir



Nos collections artisanales,
idées de cadeaux d'entreprises responsables

www.epsetera.ch

contents

SOMMAIRE



COMITÉ D'ORGANISATION	4	ORGANISING COMMITTEE
HORS-NORMES	5	AN OUT OF THE ORDINARY RACE
UN SPORT AUX MULTIPLES FACETTES	6	A MULTI-FACETTED SPORT
EDITO DE STÉPHANE TRACHSLER	7	STÉPHANE TRACHSLER'S FOREWORD
PRÉSENTATION	8	PRESENTATION
BÉNÉVOLE PROFESSIONNEL	9	PROFESSIONAL VOLUNTEER
CARTE DES ANECDOTES	10	ANECDOTES MAP
LE PARCOURS	11	THE COURSE
PROGRAMME	13	PROGRAM
LE DÉFI INTER-ENTREPRISES	14	CORPORATE CHALLENGE
LES BÉNÉVOLES	16	THE VOLUNTEERS
VAINQUEURS 2014	18	THE WINNERS 2014
PORTFOLIO 2014	19	PORTFOLIO 2014
L'ASUL AU TOUR DU LÉMAN	20	ASUL
RÉTROSPECTIVE	22	RETROSPECTIVE
ÉQUIPAGE FÉMININ	24	WOMEN'S TEAM
CLASSEMENT 2014	26	RANKINGS 2014
PALMARÈS 1972-2014	27	1972-2014 RESULTS
LE RECORD DE JOCHEN BETTEN	28	JOCHEN BETTEN'S RECORD
MICHAEL DECKER: 25 TOURS!	30	MICHAEL DECKER
EXTRAIT DU RÈGLEMENT	32	EXTRACT OF THE RULES
ELINE ROL	34	ELINE ROL

IMPRESSUM

EDITEUR

Comité d'organisation
du Tour du Léman à l'Aviron
Section aviron de la
Société Nautique de Genève

EDITEUR DÉLÉGUÉ, CONCEPTION, ET COORDINATION

Bernard Schopfer
MaxComm Communication
42 quai Gustave Ador
1207 Genève
T 022 735 55 30
contact@maxcomm.ch

PUBLICITÉ

Kelifa Rechik
Publi Annonces SA
3, Chemin de la Charpente / CP 194
1219 Le Lignon
T 022 308 68 88
F 022 342 56 12
kr@publi-annonces.ch

PHOTOS

Pierre Lehmann, Samuel Rubio,
Mathias Zwygart, David Michalski,
Stéphane Trachslar.

CONCEPTION GRAPHIQUE

MaxComm Communication
Lory Blanc

RÉDACTEURS

Lucile Hervet, Bernard Schopfer,
Max Schaer, Florelle Udrisard.

TRADUCTION

Paul Halfpenny

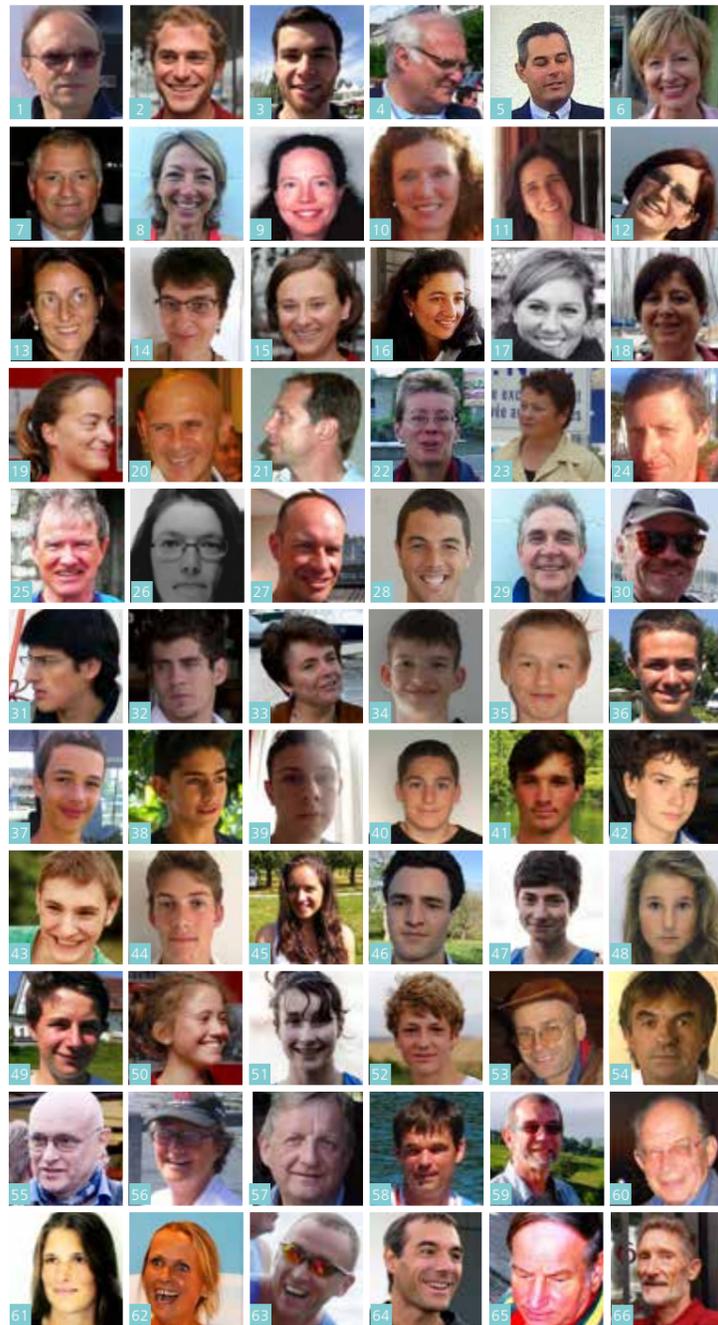
IMPRESSON

Atar Roto Presse SA, Genève
(Tirage 5'000 exemplaires)

PHOTOGRAPHIE COUVERTURE

© Mathias Zwygart

2015 Comité d'organisation



Président Comité d'Organisation :

1 Stéphane Trachsler

Vice-président:

2 Adrien Bonny
3 Gwenaël Fuchs

Arbitre FSSA:

4 Michel Coubès
5 Régis Joly

Secrétariat:

6 Solange Maupoix

Surveillance:

7 Gilles Alborghetti

Communication:

MaxComm Communication

Accueil participants:

8 Catherine Eckert
9 Vickie Hayek
10 Ulrike Kaiser-Boeing
6 Solange Maupoix
11 Fatma Rashad

Secrétariat de course:

12 Irène Biontino
13 Ariane Danon
14 Florence Grin Falquet
15 Laurence Greco
10 Ulrike Kaiser-Boeing
16 Amani Khalil
17 Elodie Prince
11 Fatma Rashad
18 Daphné Romy
19 Marion Thomashaussen

Service médical:

20 Dr. Nadji Abbas-Terki

Météorologue:

21 Philippe Jeanneret

Contrôle des équipes:

22 Isabelle Berger
4 Michel Coubès
5 Régis Joly
23 Monique Vignon

Matériel:

24 Benoît Lacroix

Photographes:

25 Pierre Lehmann
26 Gaëlle Menoud

Pilote:

66 Gérald Berger

Régate interentreprise:

27 David Michalski
28 Francesco Gabriele
29 Charly Hostettler
19 Marion Thomashaussen

Véhicules:

22 Isabelle Berger
66 Gérald Berger

Navette bus:

66 Gérald Berger
30 Alain Rappart

Voiture balai:

31 Ludovic Chatelet
32 Ricardo Pinto

Dortoirs:

33 Françoise Dorsaz

Mise à l'eau et arrivée:

34 Elias Biontino
35 Johannes Biontino
36 Sam Breckegenridge
37 Maximilien Chervaz
29 Charly Hostettler
38 Toan Izaguirre
39 Edouard Jacot
40 John Keller
41 Marc Leuenberger
42 Andrea Majno
43 Jonas Meyer
44 Quentin Mottier
45 Nadia Negm
46 Adrien Ortega
47 Alessandro Pozzo
17 Elodie Prince
48 Eline Rol
49 Louis Rötheli
50 Eva Rousset
51 Juliane Tendon
52 Henri Ullmann

Bouées:

66 Gérald Berger
22 Isabelle Berger
53 Alexandre Luginbuhl
54 Rudy Graf
55 Bernard Hausler
56 Eliane Hurni
57 Michael Biontino
58 Philippe Creux
59 Jacques Heidreich
33 Françoise Dorsaz
60 Yves Corin
61 Leoni Ruchet
62 Murielle Crane

Remise des prix:

45 Nadia Negm
48 Eline Rol
51 Juliane Tendon

Traduction:

63 Paul Halfpenny
64 Stefano Peduzzi
65 Max Schaer



Pierre-Yves Firmenich

Une course hors-normes et un plaisir renouvelé au fil des ans!

An out of the ordinary race and a great pleasure repeated over the years!

La Société Nautique de Genève accueille pour la 43ème fois le Tour du Léman à l'aviron, événement de fin de saison incontournable. Durant mes douze années de présidence du club, j'ai toujours eu beaucoup de plaisir à assister à cette course hors-normes et ce n'est qu'exceptionnellement - et jamais de gaieté de cœur - que j'ai manqué le départ ou la remise des prix. J'ai aussi toujours particulièrement apprécié d'assister aux préparatifs des équipes en vue du départ. Un moment toujours mystérieux pour les novices, et sans nul doute l'un des temps forts de la vie de notre club.

Mené par Stéphane Trachsler, le Comité d'organisation a effectué un formidable travail de promotion au fil des ans, et je tiens à les remercier chaleureusement. C'est grâce à leur passion et à leur travail acharné que cette course s'est perpétuée, qu'elle a conservé son statut de référence internationale et continué à attirer des équipages chevronnés venus des quatre coins de l'Europe.

Les bénévoles du club contribuent eux aussi efficacement à la réussite de cette manifestation et ils méritent toute notre estime. Qu'il s'agisse de la sécurité ou, plus prosaïquement, de l'accueil et du confort des rameurs, ils font en sorte que les rameurs se sentent bien chez nous, et qu'ils aient envie de revenir au fil des ans.

Le Tour du Léman à l'Aviron est une course étonnante, qui pousse chaque participant à se surpasser. Rameurs et rameuses doivent persévérer pour venir à bout des cent-soixante kilomètres. Je me réjouis de voir, une fois de plus, les équipages sur la ligne de départ. J'espère que de bonnes conditions météorologiques seront de la partie afin d'assurer le bon déroulement de la course.

Bonne chance à tous les concurrents !

The Société Nautique de Genève welcomes the Tour du Léman for the forty-third time, a not-to-be-missed event which marks the end of the season. During my twelve years as President of the club I have always taken great pleasure in attending this out of the ordinary event and it is only very exceptionally and with a heavy heart that I have missed the start or the prize-giving ceremony. I have also always particularly appreciated being there as the teams prepare for the start. A moment which is always mysterious for the novices and without doubt one of the highlights of the life of our club.

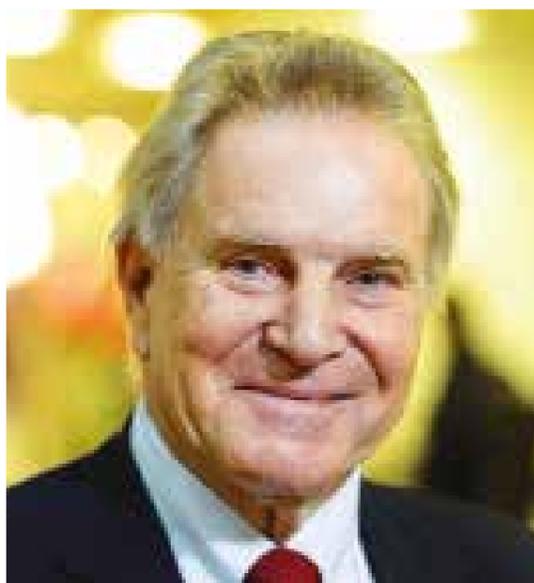
Led by Stéphane Trachsler, the organizing committee has carried out a super job of promotion over the years and I would like to warmly thank them. It is thanks to their passion and their relentless work that this race carries on, that it retains its status as an international reference and continues to attract experienced teams from all over Europe.

The volunteers of the club also contribute effectively to the success of the event and they all deserve our respect. Whether for the security boats or, more prosaically, the welcoming and the comfort of the rowers, they make sure that everyone feels welcome at our club and that they keep coming back over the years.

The Tour du Léman is an amazing race, which pushes the competitors to excell. Rowers, men and women, need to persevere to get to the end of the 160 kilometers. I look forward to seeing, once again, the teams on the start line. I hope the weather conditions will be favourable.

Good luck to all the competitors!

Pierre-Yves Firmenich
Président de la SNG



Denis Oswald

Un sport aux multiples facettes, riche d'une longue histoire

A very diverse sport, with a rich history

L'aviron représente une des activités physiques les plus anciennes. On connaît évidemment les galères antiques. Plus tard, dans les pays du nord de l'Europe, on créa les « church boats », des bateaux à rames qui permettaient de se déplacer d'une île à l'autre. Très naturellement, l'esprit de compétition s'introduisit et l'on chercha à être le bateau le plus rapide sur des distances souvent respectables. Ces compétitions ont perduré au travers du temps, notamment en Finlande. Aux 17^{ème} et 18^{ème} siècles, tous les bateaux assurant les transports de personnes et de biens sur la Tamise étaient mus par des rameurs professionnels qui avaient aussi leurs compétitions. Avec la révolution industrielle, les Anglais exportèrent l'aviron sur le continent européen ainsi qu'ailleurs dans le monde, et chacun l'adopta à sa manière.

Notre sport se développa ainsi de manière non coordonnée. Les bateaux étaient différents d'un pays à l'autre, les distances de course aussi, quand ce n'était pas encore le format de la compétition qui variait.

La FISA - Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron - s'est concentrée sur l'aviron dit « olympique », disputé sur une distance de 2000 m. Maintenant toutefois, elle soutient aussi d'autres formes d'aviron, comme l'aviron de mer, de tourisme, les « têtes de rivière », les sprints, et des compétitions originales comme le Tour du Léman.

L'aviron recèle des valeurs morales extrêmement fortes et, pour notre grand bonheur, celles-ci sont communes à toutes les formes de ce sport. Partout l'on retrouve l'esprit d'équipe qui oblige à accepter les passages à vide d'un coéquipier, la détermination et l'abnégation nécessaires à surmonter la douleur de l'effort et à dépasser ses propres limites ainsi que le plaisir et la satisfaction d'avoir donné le meilleur de soi-même. Ce qui caractérise aussi l'aviron, c'est le respect et la camaraderie entre adversaires, qui permettent aux compétitions de se dérouler dans un esprit de fair-play même si, sur l'eau, chacun produit l'effort maximum pour aller plus vite que l'autre.

Ces valeurs qui réunissent tous ceux qui pratiquent l'aviron, sous l'une ou l'autre de ses formes, sont naturellement aussi très présentes au Tour du Léman à l'Aviron et nous saluons la condition physique, le courage et la sportivité des participants.

Rowing is one of the oldest known physical activities. We all heard about the ancient galleys; later on, "church boats" were introduced in the north of Europe, used for transport from one island to the other. The spirit of competition soon came into effect, and everyone tried to be the quickest - sometimes over respectable distances. In the 17th and 18th centuries, the boats used for transport on the Thames were crewed by professional rowers, who also had their competitions. After the Industrial Revolution, the British exported the sport to the continent, where it was adopted by each country in its own way.

Our sport thus developed in an uncoordinated fashion. Boats, distances and formats of competitions were different from one country to another.

FISA - Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron - initially focused on so-called "Olympic" rowing, over a distance of 2000 m. Now, however, it also supports other forms of rowing, such as coastal, touring, head races, sprints and specific events such as the Tour du Léman.

Each form has its specific requirements. The strength needed for 2000 m doesn't have the same importance in a challenge over 160 km. Here, the almost superhuman effort requires extraordinary endurance and mental strength. You also need to adapt to the meteorological conditions, in particular the waves. Technique also remains fundamental; it will determine how the boat glides over the water.

The sport of rowing helps develop strong moral values, for example the team spirit needed to accept when a teammate goes through a difficult period or the determination necessary to overcome the pain of the effort and to exceed one's own limits. Rowing is also characterized by the respect and camaraderie between competitors, which allows the competitions to take place with a spirit of fair-play even if, on the water, everyone is giving its best to be quicker than the others.

Those values, which bring all rowers together, are enhanced during the Tour du Léman, and I admire the physical abilities, courage and sporting spirit of its participants.

Denis Oswald
Président d'honneur de la FISA / Honorary FISA President



Stéphane Trachsler

Le Tour du Léman à l'Aviron et le Défi Inter-Entreprises, des valeurs communes

The Tour du Léman and the Corporate Challenge, some common values

Le Tour du Léman à l'Aviron dure et perdure... Pour cette quarante-troisième édition, rameuses et rameurs devront une fois de plus venir à bout de ce parcours long et exigeant: pas moins de cent soixante kilomètres, parcourus à la force des jambes et des bras et dans un cadre exceptionnel.

Nous espérons que le temps sera au beau fixe, afin de permettre aux participants de boucler leur parcours dans des conditions optimales, et peut-être même de battre le record établi en 2011.

Le Tour 2015 accueillera une nouvelle fois une vingtaine d'équipages, dont certains retiennent tout particulièrement l'attention. Ainsi, la section aviron de l'Association Sportive Universitaire Lyonnaise (ASUL). Déjà habitués à participer à cet événement, ils reviennent cette année pour fêter les vingt ans de leur association. Vingt rameurs prendront le départ de la course: un record!

Le défi Inter-Entreprises continue quant à lui sur sa lancée, et jouit d'une réputation grandissante. Forte des valeurs véhiculées, cette « course dans la course » attire toujours davantage d'entreprises, séduites par une épreuve qui associe effort sportif et esprit d'équipe. Des valeurs indispensables à la bonne pratique de l'aviron, mais aussi au fonctionnement des entreprises...

Je profite de ces quelques lignes pour saluer et remercier très chaleureusement notre Président, Monsieur Pierre-Yves Firmenich. En poste depuis douze ans, il a en effet toujours soutenu notre manifestation, et régulièrement assisté à la course ainsi qu'à la remise des prix.

Je remercie aussi tout particulièrement les personnes qui nous aident en tant que bénévoles, et qui ont une nouvelle fois répondu présent. Sans elles, le Tour ne pourrait se faire.

Rameurs, bénévoles et spectateurs, à toutes et à tous, je vous souhaite un excellent Tour du Léman à l'Aviron 2015.

The Tour du Léman lasts and lasts... For this forty-third edition, rowers, men and women, will once more have to get to the end of this long and demanding course of not less than 160 km, thanks to the only strength of their legs and arms, in an exceptional setting.

We hope that the weather will stay fine, to allow the participants to finish the race in optimal conditions and perhaps even to beat the record set in 2011.

The Tour 2015 once again welcomes around twenty teams. Amongst them, the rowing squad of the Association Sportive Universitaire Lyonnaise (ASUL). Already used to participating in the event, they return this year to celebrate the twentieth anniversary of their association. Twenty rowers will take the start of the race: a record!

The Corporate Challenge continues on its path and is enjoying an increasing reputation. This "race in the race" continues to attract more companies, seduced by a challenge which combines sporting effort and team spirit; values which are necessary for good performance in rowing and also for the good management of corporations.

I take the opportunity to warmly thank our President, Mr Pierre-Yves Firmenich. Over the past twelve years, he has always supported our event and regularly attended the race and the prize-giving ceremony.

I would also particularly like to thank the people who help us as volunteers. Without them the Tour could not take place.

Rowers, volunteers and spectators, I wish you all an excellent Tour du Léman, 2015.

Stéphane Trachsler



Le Comité d'organisation / The organizing Committee

Tour du Léman 2015

« Une compétition impitoyable et un spectacle impressionnant »

Les 26 et 27 septembre prochains, la Société Nautique de Genève accueillera une nouvelle fois la plus longue régata du monde en bassin fermé, le Tour du Léman à l'aviron ! Cette compétition, redoutable, attire de nombreux participants depuis plus de quarante ans. Qu'ils viennent d'Allemagne, de France, de Grande-Bretagne, des Pays-Bas, d'Italie ou encore des Etats-Unis, ils sont, d'année en année, toujours plus motivés !

Pour cette 43ème édition, la recette reste la même: une vingtaine d'équipes s'affronteront en quatre avec barreur, tout autour du Léman, dans une compétition qui s'annonce épique. L'heure du départ, qui peut varier en fonction de la météo, est fixée à huit heures précises.

Au programme, 160 kilomètres à la rame, sans escale ni aide extérieure. Autant dire qu'il faut du souffle et un sacré mental pour franchir la ligne d'arrivée, indépendamment du classement. Ce parcours extrême requiert de la persévérance, de l'endurance et surtout de la volonté, la distance à parcourir représentant l'équivalent de quatre marathons!

Le Tour du Léman à l'aviron est une compétition ouverte à tous les rameurs en bonne santé, âgés d'au moins 16 ans révolus, dotés d'une excellente condition physique, sachant nager et entraînés pour ce type d'épreuve.

Le cadre splendide dans lequel se déroule la course explique en grande partie l'engouement lié à cette compétition un peu particulière: le parcours débute à Genève puis passe par Nyon, Lausanne, Vevey, Montreux puis, au retour, Evian et Yvoire. Du Petit au Grand Lac, sous le Lavaux puis à l'ombre du Gramont, le spectacle est grandiose!

Le record à battre, établi en 2011 par l'équipage de RC Hamm / Karlsruher Rheinklub Alemannia / Mainzer RV / Stuttgart-Cannstatter RC, est de onze heures et quarante-trois minutes.

A tough challenge and a great show!

Société Nautique de Genève once again welcomes the longest rowing regatta held on a Lake: the Tour du Léman. The event has attracted numerous participants from Germany, France, Great Britain, the Netherlands, Italy or even the US for over forty years.

For this 43rd edition, the recipe remains the same, with some twenty teams going face to face onboard coxed fours around Lake Geneva, with a start probably at 8:00 AM (depending on the weather).

The program is simple: 160 kilometers of rowing non-stop and with no outside help! Needless to say that endurance, perseverance and, above all, a strong will are necessary to succeed over this distance, equivalent to four marathons!

The Tour du Léman is open to all rowers in good health, aged at least 16 and in good shape! Participants must know how to swim and... be insured!

The scenery comes as a reward! The race starts in Geneva, goes along the towns of Nyon, Lausanne, Vevey, Montreux and then Evian and Yvoire on the way back.

The record over the course has been established in 2011 by the team from RC Hamm / Karlsruher Rheinklub Alemannia / Mainzer RV / Stuttgart-Cannstatter RC, in eleven hours forty-three minutes.

Gérald Berger

Le regard du « bénévole professionnel »

Le Tour du Léman à l'aviron ne se résume pas à des prestations sportives de haut vol et à des challengers internationaux: c'est aussi une compétition de club, organisée grâce à la passion de ses membres et qui ne pourrait pas avoir lieu sans le soutien de dizaines de bénévoles, qui offrent chaque année du temps et beaucoup d'énergie pour donner à cet événement l'ampleur qu'il mérite. Parmi eux, Gérald Berger, fidèle parmi les fidèles au point d'être presque un « bénévole professionnel ». Accompagné de sa femme Isabelle, ce sympathique septuagénaire officie sur le Tour du Léman depuis plus de vingt ans.

Sa mission est d'assurer le transport des équipes étrangères, de l'Aéroport de Genève jusqu'au lieu de leur séjour, en général l'abri de la Protection Civile de Coligny, situé non loin de la Société Nautique de Genève.

L'année dernière, Gérald était notamment chargé d'accueillir l'équipe féminine anglo-hollandaise des « Ladies of the Lac », les gagnantes de la catégorie élite féminine. Il est allé les chercher avec un van fourni par la SNG et les a attendu à l'aéroport, muni d'une rame en guise de signe de ralliement.

Gérald Berger revient chaque année car il apprécie l'ambiance de cette compétition. « C'est très bien organisé, l'ambiance est géniale, les gens se rassemblent autour de ce sport dans une atmosphère sympathique et conviviale » explique-t-il.



Gérald Berger, bénévole, accueille l'équipe « Ladies of the Lac » à l'Aéroport de Genève. / Gérald Berger, volunteer, welcomes the team « Ladies of the Lac » at Geneva Airport.

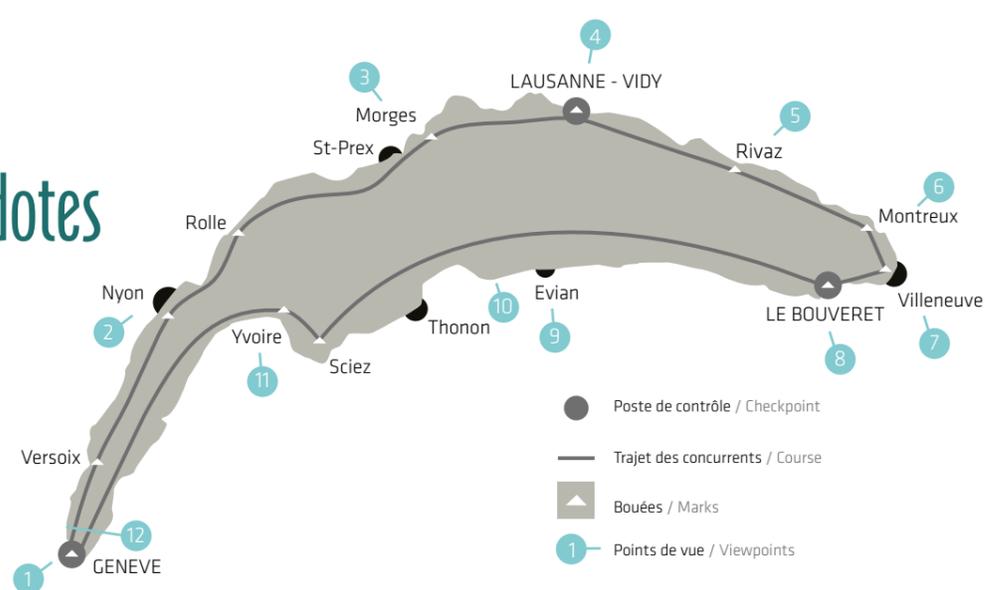
Gérald, the “professional volunteer”

The Tour du Léman is not only about top-notch performances: it is also a club competition, organised thanks to the passion of its members and which could not take place without the support of tens of volunteers who give their time and energy to support the organisation. Amongst them, Gérald Berger, the most loyal volunteer you can find to the point of being almost a “professional volunteer”. Together with his wife Isabelle, this pleasant seventy-year old has been a part of the Tour du Léman for more than twenty years. His mission is to take care of the transport of the foreign teams from the airport to their accommodation.

Last year, Gérald was amongst others in charge of welcoming the women's anglo-dutch team, the “Ladies of the Lac”, future winners of the elite women category. He drove to the airport in the SNG van and waited for them in the lobby, holding an oar as a sign of recognition.

Carte des anecdotes

The map of shorts stories



www.suiviregate.ch

- 1 **Genève 2008** : Le bateau Potomac Boat Club/TBC Racing coule en face du Reposoir, comme tant d'autres..!
- 2 **Nyon 2008** : Entre Genève et Nyon, le Léman se déchaîne. Seuls sept des vingt-et-un bateaux au départ sont épargnés. Le Léman s'est par la suite calmé, permettant à la course de se terminer dans de bonnes conditions.
- 3 **Morges 2014** : L'équipe Bonner RV/RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen/Stuttgart-Cannstatter RC débarque un équipier malade. Les rameurs terminent à quatre et décrochent la quatrième place ! Il en va de même pour l'équipe ARV Alania/Stuttgart-Cannstatter RC/Karlsruher RK Alemannia/RC Protesia qui termine la régates au quinzième rang.
- 4 **Lausanne 2012** : Le bateau Rot-Gelb Hamburg accoste à Lausanne. L'équipage est trempé jusqu'aux os, en T-shirt et pieds nus. Les rameurs entrent dans un restaurant prestigieux. Le patron, qui avait entendu parler du Tour à la radio, les installe dans une pièce un peu en retrait...
- 5 **Rivaz 2012** : « On voyait le lac se déchaîner et on se disait: « On ne va quand même pas aller jusqu'au bout... Lorsque j'ai vu les premiers revenir le long de la côte suisse, nous étions véritablement soulagés. » (Monica Ehrle)
- 6 **Montreux 2010** : Yves Corin : « Une année, j'ai regardé tout l'après-midi d'autres bénévoles nettoyer le fond du lac. C'est assez incroyable ce que l'on y trouve: des pneus, des vélos, des caddies... »
- 7 **Villeneuve 2008** : Au bout du lac, l'eau était un miroir comparé à Nyon où le lac était déchainé.
- 8 **Le Bouveret 2014** : Les organisateurs décident d'avancer le départ d'une heure en raison de la météo, qui prédit un coup de tabac au Bouveret vers 18h00. Le coup de vent a effectivement lieu, mais toutes les équipes sont déjà passées grâce au changement d'horaire. Merci Mr météo, Philippe Jeanneret!
- 9 **Evian 2014** : Hugo Pfister, CA Vevey II, termine troisième avec ses coéquipiers François Gallot, Nicolas Roth, Matthieu Briguet, Edouard Blanc. « Nous sommes partis très vite; nous étions deuxième pendant très longtemps, puis l'équipe Neuwieder RG/Kölner Club für Wassersport nous ont rattrapé vers Evian. La fin a été vraiment dure. »
- 10 **Amphion, 1972 (près de Thonon-les-bains)** : Première édition du Tour du Léman à l'Aviron, tous les bateaux abandonnent. Bernard Hausler se souvient que la yole de mer de la Société Nautique de Genève a commencé à couler au large d'Amphion et finalement accosté sur une crique sablonneuse. La Méduse (58 ans à l'époque) était seul à porter l'étrave du bateau alors que les quatre « jeunets », épuisés, avaient une peine énorme à soulever l'autre bout de l'embarcation. »
- 11 **Yvoire 2014** : Jan Frederic Schwier : « Le plus dur ? Les 15 derniers kilomètres. »
- 12 **Baby plage 2012** : Un équipage venu de Saint Petersburg, l'English Rowing Club, coule à baby plage, à quelques mètres de l'arrivée. Le parcours du Tour du Léman avait dû être modifié en raison de mauvaises conditions météorologiques : les rameurs étaient restés le long de la côte suisse.

Genève 2008 : The boat from Potomac Boat Club/TBC Racing sank off the Reposoir, like many others..!

Nyon 2008 : Between Geneva and Nyon, the lake gets really rough. Only seven of the twenty-one boats at the start manage to carry on. Further on, the lake is calm and the race goes on in good conditions.

Morges 2014 : The team Bonner RV/RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen/Stuttgart-Cannstatter RC stop in order to drop a sick teammate. The rowers finish with just four of them and take fourth place! The same thing happens to the team ARV Alania/Stuttgart-Cannstatter RC/Karlsruher RK Alemannia/RC Protesia who finish the race in fifteenth place.

Lausanne 2012 : The boat of Rot-Gelb Hamburg stops in Lausanne. The rowers are soaked to the bone, wearing just t-shirts and bare foot. They walk into a prestigious restaurant. The owner, who had heard about the Tour on the radio, invites them into a room a little apart ...

Rivaz 2012 : "We saw the lake getting rough and said to ourselves: "we won't get to the end", but when I saw the leaders coming back along the Swiss coast we were relieved". (Monica Ehrle)

Montreux 2010 : Yves Corin : "One year, I watched other volunteers cleaning the shores of the lake. It was quite unbelievable to see what they found: tyres, bikes, shopping trollies..."

Villeneuve 2008 : At the end of the lake, the water was like a mirror compared to Nyon where the lake was really rough.

Le Bouveret 2014 : The organizers decided to bring the start forward by one hour due to the weather forecast which predicted a storm at le Bouveret around 6pm. The gusts actually did occur but all the teams had already gone past thanks to the change of time. Thank you Mr. Weatherman, Philippe Jeanneret!

Evian 2014 : Hugo Pfister, of CA Vevey II, finished third with his teammates: François Gallot, Nicolas Roth, Matthieu Briguet and Edouard Blanc. "We started really quickly, we were second for a long time but the team Neuwieder RG/Kölner Club für Wassersport caught us up around Evian. The last bit was really hard".

Amphion, 1972 (near Thonon-les-bains) : All the boats had to give up the first edition of the Tour du Léman. Bernard Hausler remembers that the coastal yole of the Société Nautique de Genève had begun to sink off Amphion and finally landed in a sandy creek. The old Méduse (58 years old at the time) carried the bow whilst the four worn-out youngsters had great difficulty lifting the other end of the boat.

Yvoire 2014 : Jan Frederic Schwier : "The hardest bit? The last fifteen kilometres".

Baby plage 2012 : A team from Saint Petersburg, the English Rowing Club, sank at Baby plage, just a few metres from the finish. The course had been modified due to poor meteorological conditions: the rowers had stayed along the Swiss coast.

Un parcours simple pour une course épique !

A simple course for an epic race!

Les instructions de course peuvent sembler simples, mais avec ses cent-soixante kilomètres et ses douze points de passage, sans escale ni aide extérieure, le Tour du Léman à l'aviron est en réalité beaucoup plus complexe qu'il n'y paraît.

C'est dans le magnifique cadre de la Société Nautique de Genève que les rameurs se jettent à l'eau pour le départ de cette régates, la plus longue du monde en bassin fermé. Les participants découvrent le côté suisse du Lac Léman à l'aller, en naviguant le long des villes de Nyon, Lausanne, Montreux et Vevey jusqu'à Villeneuve, mi-parcours de la compétition. Pour le retour, les volettes reviennent par les rives françaises du lac, en passant par le Bouveret, Evian et Yvoire avant de regagner Genève où se trouve la ligne d'arrivée.

La rudesse de la compétition et les conditions difficiles auxquelles s'exposent les rameurs impliquent un règlement strict et des normes de sécurité très rigoureuses.

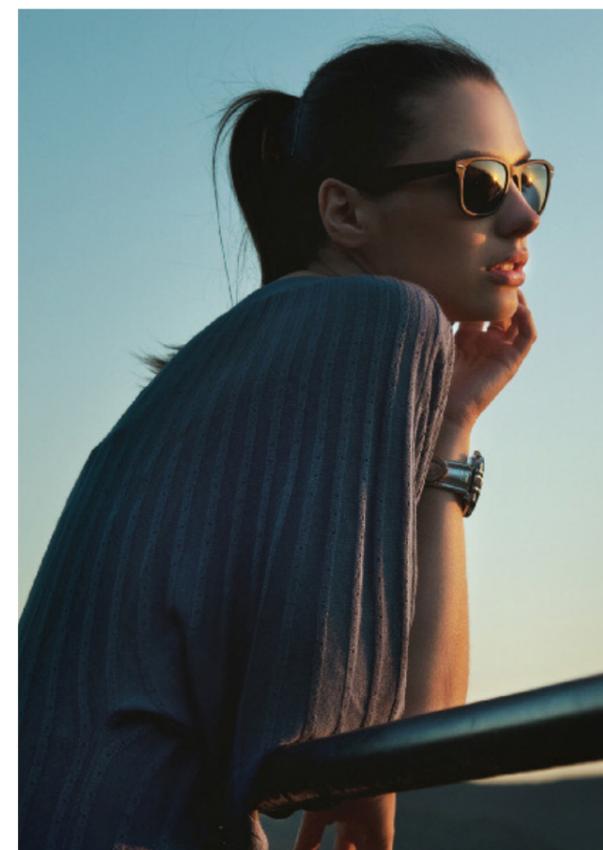
Les équipages doivent être munis de leurs propres gilets de sauvetage, d'une écope ou d'une pompe, d'un sifflet, de réserves suffisantes pour tenir, mais surtout être prêts et préparés à affronter les tumultes du Léman. Les équipiers doivent quant à eux avoir seize ans révolus, être en bonne condition physique, se munir de leurs papiers d'identité ainsi que de leur certificat d'assurance.

The race instructions might appear simple ; however, with one hundred and sixty kilometers and twelve checkpoints, and no external assistance, the Tour du Léman is a lot more complicated than it first appears.

The race starts at Société Nautique de Genève. The participants then discover the Swiss shores of Lake Geneva, travelling past the towns of Nyon, Lausanne, Montreux and Vevey as far as Villeneuve, the half way point of the race. For the return the volettes come along the French shore of the lake, by le Bouveret, Evian and Yvoire before returning to Geneva and the finish line.

The difficulty of the competition means the rules are strict and the safety standards very high.

The teams must have a life-vest each, a bailing scoop or a pump, a whistle, sufficient supplies and above all be ready and prepared to face whatever Lake Geneva can throw at them. Each team member must be at least sixteen years old, be in good physical condition and take their identity papers and their insurance documents with them.



LINDEGGER OPTIQUE

la vue, la vie !

Cours de Rive 15, Genève
022 735 29 11
www.lindegger-optic.ch



Prix / Prizes

A l'équipage réalisant le meilleur temps, toutes catégories confondues. / For the team with the best overall time from all categories.

Au premier équipage de la catégorie Elite féminine. / The first team in the Category Elite women.

Au premier équipage de la catégorie Masters. / The first team in the category Masters.

Au premier équipage de la catégorie Mixte. / The first team in the category Mixed Crew.

Au premier équipage de la catégorie Novices. / The first team in the category Novices.

Au premier équipage de la catégorie Armement de pointe. / The first team in the Category Sweep.

A l'équipage réalisant un nouveau record dans sa catégorie. / The team breaking the record in their class.

Souvenir à chaque participant. / Souvenir for each participant.

Prix spécial / Special prize

Offert par la Compagnie Générale de Navigation au premier équipage d'un club lémanique.

Offered by the Compagnie Générale de Navigation to the first team from the Lake Geneva region.

Fournisseurs officiels / Official Suppliers



Vendredi 25 Septembre

- 16h00 - 21h00** Accueil des concurrents. / Competitors welcome.
- 17h45** Information aux concurrents. / Competitors' Briefing.
- 18h30 - 21h00** Cocktail d'ouverture (sur invitation). / Opening cocktail (by invitation).
- env. 20h30** Prévisions météo. / Weather forecast.

Samedi 26 Septembre

- dès 6h15** Mise à l'eau des bateaux à la Société Nautique de Genève. / Launch of the boats at Société Nautique de Genève.
- 7h30** Embarquement des invités assistant au départ (sur invitation). / Boarding of the guests (by invitation).
- 8h00** **DÉPART** du Tour du Léman à l'Aviron de la jetée Nord. / **START** of the Tour du Léman à l'Aviron from the North Jetty.
- dès 10h15** Course d'aviron interentreprises devant la Jetée Nord selon les conditions de vent. / Corporate Rowing Race in front of the North Jetty depending on the wind conditions
- 13h30** Remise des prix de la course d'aviron interentreprises suivie d'un cocktail. / Prize giving for the Corporate Rowing Race followed by a cocktail.
- dès 19h45** Arrivée des premiers concurrents. / Arrival of the first competitors.

Dimanche 27 Septembre

- Jusqu'à 11h30** Démontage des bateaux et chargement des remorques. / Unrigging of boats, packing and loading trailers.
- dès 11h30** Cérémonie de remise des prix. / Prizegiving Ceremony.
- 12h30** Déjeuner de clôture (sur invitation). / Closing lunch (by invitation).
- 15h00** Fin de la manifestation. / Event finish.



Le Défi Inter-Entreprises

Le Défi Inter-Entreprises réunit chaque année des employés de compagnies de la région genevoise autour d'une course d'aviron amicale. Devant la jetée nord de la Société Nautique de Genève, des yoles sur lesquelles embarquent quatre équipiers et un barreur s'engagent ainsi dans des duels sur environ trois cent mètres.

Le Défi, en réalité, commence bien avant la compétition. Dès le mois de juin, les entraînements débutent; l'occasion pour certains de découvrir ce sport. Des cours hebdomadaires sont organisés par les entraîneurs de la section Aviron de la SNG. Partage, cohésion et esprit d'équipe: les entraînements sont également une opportunité pour les collaborateurs des entreprises d'échanger et de créer des liens. Après un été intense à manier les rames, la course vient finalement récompenser ces efforts et illustrer les progrès réalisés.

Voici venu le grand jour ! Concentrés et stressés, les compétiteurs amateurs se plongent dans l'esprit de la compétition. La journée avance, le niveau augmente et l'ambiance devient électrique. David Michalski, l'entraîneur de la SNG et organisateur de la course, sait s'y prendre pour donner confiance aux participants, leur rappeler les principes de base à respecter, tout en les poussant à tout donner. « D'année en année, ils rament de mieux en mieux », affirme-t-il tout sourire.

Corporate Challenge

The Corporate Challenge brings together employees from companies based in the Geneva area for a friendly rowing race. Yoles with four team members and a cox compete in front of the northern jetty of the Société Nautique de Genève, over a distance of three hundred meters. In reality, the Challenge starts well before the competition. Indeed, the weekly training sessions already begin in June. They are, for the participants, a unique opportunity to discover this sport and its values of cohesion, exchange and team spirit. After an intense summer of learning, the races come as a reward and show how much progress has been made thanks to those efforts.

The day of the race is all about focus and concentration. As the day goes by, the stress level increases and the atmosphere becomes electric. David Michalski, the SNG coach and organizer of the race does his best to remind the basic principles of racing to the competitors. "Their level of rowing improves year after year", he says with a smile.

Emotion, suspense and intensity: the final of the 2014 edition emphasized the spirit of the Corporate Challenge. The team Pictet II, with Nicolas Corbex, Albin Duchaussoy, Alexandre Corsini, Sylvain

Mauro and Jean-Pierre Selvatico, dominated throughout the day before encountering difficulties during the last - and most important - race. Indeed, Nicolas Corbex, one of the team members, had a nasty surprise: "We were rowing at full speed when suddenly my oar got stuck", he explained. "I was caught off balance and my seat came off... I wondered if I should continue to row or try to repair my seat, but I could see that Pictet III and SOCAR were catching up quickly. I decided to carry on rowing despite not having a seat any more, just squatting on the bottom of the boat." The error almost caused the boat to capsize. More than anything, it made David Michalski laugh out loud: "I have never seen a yole listing so much", he giggled...

Neck and neck up to the finish line, it was finally the Pictet II team who finished first. Albin Duchaussoy, Alexandre Corsini, Nicolas Corbex, Sylvain Mauro and Jean-Pierre Selvatico enjoyed their victory and shared the moment with the rowers from the other teams.

Emotion, suspense and intensity, la finale de l'édition 2014 résume à elle seule l'esprit qui règne lors du Défi Inter-Entreprises. L'équipe de Pictet II, composée de Nicolas Corbex, Albin Duchaussoy, Alexandre Corsini, Sylvain Mauro et Jean-Pierre Selvatico, qui avait tout au long de la journée facilement remporté ses courses, se retrouve face à l'équipe Pictet III et SOCAR Trading. Ramant vers la victoire, Nicolas Corbex se fait alors surprendre: « J'ai planté la rame, et à pleine vitesse ça ne pardonne pas », explique-t-il. « J'ai été déséquilibré et mon siège s'est détaché. Je me suis alors demandé si je devais continuer à ramer ou remettre le siège en place, mais j'ai vu que Pictet III et SOCAR revenaient vite. Du coup, j'ai calé les pieds comme je pouvais, j'ai mis les fesses au fond de la yole et j'ai recommencé à ramer ! » Cette faute a bien failli faire chavirer l'équipe; au bout du compte elle aura surtout bien fait rire David Michalski: « Je n'avais jamais vu une yole aussi penchée, ni lors des entraînements ni lors des courses inter-entreprises », s'esclaffe-t-il...

Au coude à coude jusqu'à la ligne d'arrivée, c'est finalement l'équipe Pictet II qui termine première. La joie est au rendez-vous, les cinq coéquipiers, Albin Duchaussoy, Alexandre Corsini, Nicolas Corbex, Sylvain Mauro et Jean-Pierre Selvatico savourent leur victoire et partagent les moments forts de la journée avec les rameurs des autres équipes. Bien plus que des liens entre collègues, c'est finalement des liens inter-entreprises que le Défi apporte.

Emotion, suspense et intensité, la finale de l'édition 2014 résume à elle seule l'esprit qui règne lors du Défi Inter-Entreprises. L'équipe de Pictet II, composée de Nicolas Corbex, Albin Duchaussoy, Alexandre Corsini, Sylvain Mauro et Jean-Pierre Selvatico, qui avait tout au long de la journée facilement remporté ses courses, se retrouve face à l'équipe Pictet III et SOCAR Trading. Ramant vers la victoire, Nicolas Corbex se fait alors surprendre: « J'ai planté la rame, et à pleine vitesse ça ne pardonne pas », explique-t-il. « J'ai été déséquilibré et mon siège s'est détaché. Je me suis alors demandé si je devais continuer à ramer ou remettre le siège en place, mais j'ai vu que Pictet III et SOCAR revenaient vite. Du coup, j'ai calé les pieds comme je pouvais, j'ai mis les fesses au fond de la yole et j'ai recommencé à ramer ! » Cette faute a bien failli faire chavirer l'équipe; au bout du compte elle aura surtout bien fait rire David Michalski: « Je n'avais jamais vu une yole aussi penchée, ni lors des entraînements ni lors des courses inter-entreprises », s'esclaffe-t-il...

Équipes / Teams 2014

BANQUE PICTET & CIE

Equipe 1	Arnaud Kuffer / Denis Matas / Lilia Andreeva Verchueren / Toni Rae Kuhl Sobon / Valérie Helfer
Equipe 2	Albin Duchaussoy / Alexandre Corsini / Nicolas Corbex / Sylvain Mauro / Jean-Pierre Selvatico
Equipe 3	Bertrand Mueller / Martine Kneuss / Jacky Corboz / David Nocelli / Carlos Sanchez

SGS SA

Equipe	Adrian Ene / Maryna Snibrovskaya / Berta Dardic / Lovey Kohler / Robert Sinkinson
--------	---

SOCAR TRADING SA

Equipe	Marie-Christine Guerreiro Supka / Julien Branco / Alexandre Asso / Juliette Richard / Aymeric Bruyas
--------	--

FIRMENICH SA

Equipe	Chantal Ditzoff Trentin / Sophie Leboissard / Julio Lima Do Seixo / Xavier Marquet
--------	--

BUNGE SA

Equipe	Jean-Eudes Gautrot / Françoise Gris / Jasmina Novakovic / Itir Gorguc
--------	---



L'équipe "Bunge" présente lors du Défi Inter-Entreprise 2014

Participants Défi Inter-Entreprises 2015



▶ **PICTET & CIE**
26 rameurs

▶ **FIRMENICH SA**
6/7 rameurs

▶ **MEDISUPPORT SERVICE SA**
15 rameurs

▶ **SGS GROUPE MANAGEMENT SA**
10 rameurs

Bénévoles, les femmes et les hommes de l'ombre

Voilà quarante-trois ans que les rameurs du Tour du Léman sillonnent le lac. Et autant d'années que les bénévoles travaillent au succès de cette compétition. Pas moins d'une soixantaine d'entre-eux contribue à l'organisation du Tour du Léman à l'aviron. Rencontre avec certains fidèles de l'épreuve.

Volunteers, the men and women in the shade

The rowers of the Tour du Léman have been ploughing up and down the lake for the past forty-three years. And the volunteers have been working for the success of this competition for just as many years. No fewer than sixty of them contribute to the organization of the Tour du Léman. Let's meet a few of them.



Régis Joly est bénévole sur le Tour depuis plus de dix ans, en tant qu'arbitre de la compétition. « *C'est avec plaisir que chaque année je rejoins l'aventure* », explique-t-il. Membre du corps arbitral de la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron (FSSA), Régis, arbitre international, s'occupe de missions bien précises : le contrôle

technique des embarcations ou le respect de l'horaire du départ. Depuis trois ans, il officie également comme membre du Jury de course lors du défi inter-entreprises.

Régis Joly has been a volunteer for more than ten years as an umpire of the competition. "It is a pleasure to join the adventure every year" he explains. A member of the body of umpires of the Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron (FSSA), Régis has very precise tasks to carry out: Technical checks, management of the timetable for the launch of the boats... He is also a member of the Jury for the corporate challenge.



Photographe du Tour du Léman, **Pierre Lehmann** immortalise la régata depuis bientôt dix ans. « *Chaque année, c'est un nouveau challenge. Il me faut trouver le bon cadrage, garder l'horizon à niveau, soigner la mise au point... Et je ne vous en parle même pas lorsque la météo n'est pas bonne!* », raconte-t-il. Coutumier du Tour, Pierre

Lehmann s'est parfois retrouvé dans des situations surprenantes. « *Je me souviens d'une édition en particulier: la météo était exécrable, je n'avais pas de pilote pour mon bateau et j'ai donc géré seul la navigation et mon travail de photographe... Paradoxalement, ce fût une de mes participations favorites!* ».

Photographer for the Tour du Léman, Pierre Lehmann has been shooting the regatta for almost ten years. "Each year is a new challenge. I have to find a good backdrop, keep the horizon straight and handle the focus... And imagine this when the weather is not good!" Pierre Lehmann has sometimes faced surprise conditions. "I remember one year in particular, the weather was awful and I had nobody to drive my boat, so I had to steer and shoot. It was one of my favourite events!"



En charge de la bouée de Montreux depuis 2003, **Yves Corin** est lui aussi un habitué du Tour du Léman. « *J'ai longtemps pratiqué l'aviron étant jeune. Et puis, un jour, Stéphane Trachsler m'a proposé d'être bénévole. J'ai tout naturellement accepté* », raconte-t-il.

In charge of the mark of Montreux since 2003, Yves Corin is a regular volunteer of the Tour du Léman. "I rowed for quite a while as a youngster and then one day, Stéphane Trachsler asked me to be a volunteer. Naturally I accepted" he says.



Claudie Pellegrino, responsable de la bouée d'Yvoire, s'est également prise au jeu suite à la demande de Stéphane Trachsler. Volontaire depuis presque quinze ans, elle ne sera exceptionnellement pas présente cette année, mais elle précise qu'elle apprécie toujours de donner un coup de main.

Claudie Pellegrino, responsible for the mark of Yvoire, has been a volunteer for almost fifteen years. Exceptionally, she will not be present this year, but she explains she always appreciates to give a hand.

CHAQUE AVENIR EST UNIQUE



Le Collège du Léman est une école internationale préparant aux études supérieures. Située à Genève, elle offre un enseignement académique d'excellence du préscolaire à la terminale, et des méthodes d'apprentissage qui suivront ses élèves tout au long de leur vie. Nous faisons partie de la Meritas Family of Schools, un réseau regroupant des écoles d'excellence dans le monde entier, offrant les plus hauts standards d'éducation et des opportunités uniques d'apprentissage au niveau international.



COLLÈGE DU LÉMAN
Geneva – Switzerland

Pour toute information concernant le programme scolaire, n'hésitez pas à nous contacter au

TEL: + 41 22 775 56 56

EMAIL: ADMISSIONS@CDL.CH

SITE WEB: WWW.CDL.CH



VAINQUEUR DU TOUR CLASSEMENT GÉNÉRAL:

RTHC LEVERKUSEN/BERLINER RC/DRESDNER RC

Barbarella Jonischkeit (F), Dr. Thorsten Jonischkeit, Tim Grohmann, Heiner Schwartz, Jan-Willem Heim



ÉLITE FEMININE:

DONCASTER RC/THAMES VALLEY SKIFF CLUB/YORK CITY RC/RV DE LAAK

Hannah Peel (F), Helena Smalman-Smith (F), Anne Homa (F), Annelies Verkerk (F), Linda Smallegange (F)



MASTER:

BONNER RV/RC HAMM/MAINZER RV/RC NÜRTINGEN/STUTTGART-CANNSTATTER RC

Christian Maus, Markus Neumann, Henning Osthoff, Jochen Betten, Matthias Auer



MIXTE:

OLDENBURGER RUDERVEREIN (ORVO)

Claudia Grove (F), Kerstin Markus (F), Thomas Judaschke, Christian Morische, Volker Zaehle



NOVICE:

CA VEVEY II

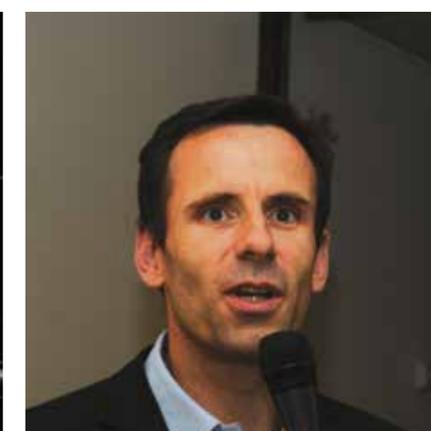
Matthieu Briguet, Nicolas Roth, Hugo Pfister, Edouard Blanc, François Gallot



Les « Ladies of the Lac » au départ du Tour du Léman / The « Ladies of the Lac » at the start of the Tour du Léman.



Les vainqueurs 2014 à leur arrivée. / 2014 winners at the arrival.



Jean-Christophe Rolland, Président de la Fédération Internationale des Sociétés d'Aviron (FISA) / President of World Rowing Federation



Le soleil était au rendez-vous lors du Tour 2014 / The sun was there in 2014.



Bénévoles, organisateurs et participants réunis à la Société Nautique de Genève. / Volunteers, organisers and participants gathered at the Société Nautique de Genève.



MA FENÊTRE DE BIEN-ÊTRE

L'ASUL Aviron fête ses vingt ans au Tour du Léman !

L'ASUL Aviron celebrates its twentieth anniversary at the Tour du Léman!

Pour fêter leur vingtième anniversaire, les rameurs de l'Association Sportive Universitaire Lyonnaise ont décidé de marquer le coup ! Ainsi, pas moins de vingt rameurs se présenteront au départ du Tour du Léman pour représenter leur association.

In order to celebrate the twentieth anniversary of their association, the rowers of the Association Sportive Universitaire Lyonnaise decided to compete in the Tour du Léman à l'Aviron with no less than twenty of their rowers.

Un record, puisqu'aucun club n'a aligné autant de participants. « D'autres membres du club viendront nous soutenir, par dizaines, nous l'espérons. En cela aussi, nous avons toujours battu des records », explique Louis Trabut, membre et rameur de l'association.

A club for leisure above all!

Founded by the rowing vice-champion of France, Bruno Pallanchard, the ASUL was originally created for students. Then, the philosophy of the club being rather relaxed and oriented towards fun rather than, contributed to the club becoming popular with a much larger audience.

Un club « loisir » avant tout !

Créée par le vice-champion de France d'aviron, Bruno Pallanchard, l'association était au départ estudiantine. Puis la philosophie du club, décontractée et axée sur le plaisir plutôt que sur la compétition, a contribué à le rendre populaire auprès d'un large public.

Today the club has three hundred members and equality between male and female rowers is respected. One of the women, Catherine Favotte-Fontalba, stands out and is considered as "more gifted than many men" by her teammates.

Aujourd'hui, l'association compte trois cent membres et, détail important dans ce sport majoritairement masculin, la parité est respectée puisqu'il y a autant d'hommes que de femmes. L'une d'elles, Catherine Favotte-Fontalba, est même considérée comme « plus douée que beaucoup d'hommes » par ses coéquipiers.

The teams involved in the Tour du Léman will be a mix between men and women, young and older rowers, experienced and novices, in order to align teams of comparable strengths.

Les équipages ont été constitués de façon hétéroclite, hommes, femmes, débutants et expérimentés se mélangent afin de former des groupes de force égale.

A first-rate event

After their first participation in 2002, ASUL cumulated no less than forty-five participations in the event, which is great for an organisation that doesn't often take part in official competitions.

Un événement de premier choix

Après une première participation en 2002, l'ASUL a cumulé quarante-cinq participations à cette épreuve. Pour ce club ne pratiquant que peu la compétition, il s'agit d'un objectif très motivant.

"Our objective is clearly to cross the arrival line", explains Laurent Mathray, member since 2009, underlining the sporting spirit of ASUL. "The psychological strength is of primordial importance, you need to find the resources deep within yourself to continue the effort", adds his team mate Pascale Metzeler, treasurer of the club, who will participate for the third time.

« L'essentiel est de terminer l'épreuve », annonce Laurent Mathray, membre depuis 2009, soulignant ainsi l'esprit sportif de l'ASUL. « Le mental est primordial, il faut chercher les ressources en soi pour poursuivre l'effort ! » assure quant à elle Pascale Metzeler, trésorière du club et qui en sera à sa troisième participation.



Route de Saint-Julien 82
1212 Grand-Lancy
Route de Champ-Colin 2A
1260 Nyon
T. 0800 005 021
www.masterfenetres.ch

**MASTER
FENÊTRES**
En toute transparence

Les spécialistes pour
EgoKiefer
Fenêtres et portes



Rétrospective du Tour du Léman 2014

Tour du Léman 2014: memorable!

Tôt le matin, alors que le jour n'a pas encore pointé le bout de son nez, les rameurs s'activent sur le ponton de la Société Nautique de Genève. L'air frais du lac caresse les cent quinze compétiteurs. Le jour se lève, le ciel est clair, le départ approche... Les derniers préparatifs sont en cours. On charge la nourriture et scotche les snacks aux embarcations. Chacun se prépare à passer de nombreuses heures dans son embarcation. Portés par des jeunes de la section aviron de la SNG, les premiers bateaux sont mis à l'eau. L'excitation monte.

La dernière yolette est mise à l'eau à 7h40. Les sourires laissent place aux visages songeurs, concentrés. Les barreaux se protègent du froid et donnent leurs premières indications. Cinq équipes entièrement féminines sont sur la ligne de départ, une première et une fierté pour les organisateurs. Tim Grohman, champion olympique d'aviron, s'est également glissé dans les rangs. Médaillé d'or du quatre de couple homme aux Jeux de Londres 2012, le rameur allemand et son équipe partent favoris de la compétition. La région du Léman n'est pas en reste puisque deux équipes originaires de Vevey, dont « Les Jeunes », formées sur la base des champions suisses du quatre sans barreur, rameront sur les rives du lac. Marc Leuenberger, membre de la SNG, s'est retrouvé, tout comme l'année précédente, à remplacer au pied levé un concurrent blessé. Il terminera son deuxième Tour du Léman avec l'équipe de l'Aviron Marmandais.

Avancée à huit heures, l'édition 2014 est lancée plus tôt que prévu, en raison des mauvaises conditions météorologiques annoncées. Endurance, esprit d'équipe, patience et abnégation seront les maîtres-mots pour franchir la ligne d'arrivée.

Picture the scene: it is the early morning in Geneva, the day has just begun to rise and the rowers are getting ready on the pontoon of the Société Nautique de Genève. The cool air refreshes the hundred and fifteen competitors; the sun rises, the sky is clear, the start approaches... The final preparations are underway. The food is loaded whilst snack bars are taped to the boats: everyone gets ready to spend many hours on the lake. Carried by the youngsters of the rowing section of the SNG, the first boats are launched and the level of nervousness rises...

The last yolette is launched at 7:40. Smiles give way to concentrated, thoughtful faces. The coxes cover themselves and give their first instructions. Five female teams are at the start, a first and a proud moment for the organizers. Tim Grohman, Olympic rowing champion, is also amongst the rowers getting ready. Winner of a gold medal at the London Games in 2012 in the quadruple scull, the German rower and his team start as favorites for the competition. Two local teams, from Vevey, one of which called "Les Jeunes", is formed by the coxless four Swiss Champions. Marc Leuenberger, a member of SNG, ends up replacing an injured competitor at the last minute - as he did the previous year.

The weather forecast is poor, and the organizers have decided to launch the fleet at eight o'clock. Endurance, team spirit and patience will be the key factors to reach the other end of the day, and cross the finish line.

Il faudra 12:14:11 à RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG, l'équipe du médaillé olympique, Tim Grohman et Thorsten Jonischkeit, invaincu en neuf participations, pour finir la course. « Nous sommes heureux d'avoir terminé et d'être les premiers! Jusqu'à Lausanne, nous étions très rapides. Ensuite il y a eu un peu de vent... Je ne sais pas quand est-ce que nous avons perdu le record... On a discuté pour savoir si l'on tentait d'aller chercher ce record ou si nous assurons plutôt notre première place », explique Jan Frederic Schwier.

Cinq minutes après l'arrivée de la première équipe, Neuwieder RG/Kölner Club für Wassersport franchit la ligne, suivi de près par « Les Jeunes » du Club Aviron Vevey, épuisés. « Je n'arrive pas à ouvrir mes mains! C'est trop douloureux », raconte Nicolas Roth. Trois d'entre eux s'effondrent sur le ponton, ils n'ont plus de force tant l'effort fut extrême. « Il faut être dingue pour faire cela. Regardez les Allemands, ils sont tous frais, on dirait qu'ils n'ont même pas fait d'effort », témoigne Edouard Blanc.

La joie se dessine alors sur leur visage, ils l'ont fait! Les premières filles, les « Ladies of the lac », passent à leur tour la ligne d'arrivée. Onzièmes au classement général avec un temps de 14:29 :35, les filles n'ont pas à rougir.

Ambiance chaleureuse et belles performances, les ingrédients parfaits réunis pour une édition... magique!

Unbeaten in nine participations, the winning team, RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG, with Olympic medallist Tim Grohman and Thorsten Jonischkeit will need 12:14:11 to finish the race. "We are happy to have finished and to be the first! Until Lausanne, we were very fast. Then there was a bit of wind... I don't know when we lost the record... we discussed whether to try for the record or if we should secure our victory by controlling our opponents", explained Jan Frederic Schwier.

Five minutes after the arrival of the winners, Neuwieder RG/Kölner Club für Wassersport crossed the line followed by "Les Jeunes" from Club Aviron Vevey, exhausted. "I can't open my hands, it is too painful", said Nicolas Roth. Three of them collapsed on the pontoon, with no strength left. "You have to be crazy to do that. Look at the Germans, they are still fresh, you would think they didn't even make an effort", said Edouard Blanc.

The joy spreads across the faces of the competitors: they did it! The first women, the "Ladies of the lac", crossed the finishing line in an excellent time of 14:29:35, eleventh overall.

A great atmosphere, superb performances: all ingredients were there to make this moment memorable!

« Avec le recul, notre performance était excellente, mais c'était très dur! Le suivi des tracés GPS sur le site Internet était intéressant. Nous devons vraiment faire un sans-faute si nous voulons battre le record. C'est mon sixième Tour du Léman et je suis encore en phase d'apprentissage; c'est vraiment une course spéciale! »

« Looking back on it now, it was a really amazing performance, but very hard! The GPS tracks on the website were very interesting. We would have to get everything right if we were ever to make an attempt at breaking the record! SO, on my 6th TdL, I'm still learning about this very special race! »

Ladies of the Lac



« Je n'ai jamais eu autant de cloques... On a l'habitude du 2000 mètres, où il faut être explosif. Pas d'un truc pareil. » « Si on n'avait pas été une bande de potes, j'aurais lâché. Je n'aurais jamais fini »

« I've never had that many blisters! We are used to competing over 2000 meters; a distance that requires a huge intensity! I had never rowed over such a distance before. If we hadn't been a group of mates, I would definitely have given up. »

Edouard Blanc





L'équipe new-yorkaise en plein entraînement / The New-York Team during training

Jacqueline Tiacoh / Lindsay Huisman / Christina Won / Gaëlle Breton / Tonguc Yaman / Dusan Togner

Un équipage féminin new-yorkais ramera pour la bonne cause autour du Léman

A women's team from New York will row around Lake Geneva for a good cause

Le Tour du Léman à l'aviron 2015 accueillera une équipe de rameuses venues de New-York. Parmi elles, Jacqueline Tiacoh, qui participera à son deuxième Tour. Lindsay, Christina, Gaëlle, Tonguc, Jacqueline et Dusan, assistant et soutien de l'équipe, rameront pour une association de lutte contre le cancer. Leur objectif : finir le Tour en moins de seize heures et récolter un maximum de fonds !

Jacqueline, ce n'est pas votre première participation au Tour du Léman à l'aviron, qu'est-ce qui vous fait revenir cette année?

Jacqueline Tiacoh : Le Tour du Léman est unique et c'est un incroyable challenge, qui demande beaucoup de préparation physique et mentale. C'est une folle aventure, qui vous pousse au-delà de vos limites.

Par ailleurs, ce que l'on partage avec les membres de l'équipe est juste incroyable. Que ce soit durant les entraînements précédant la course ou pendant, l'équipe partage des moments difficiles mais aussi de superbes moments qui nous lient à jamais.

Et puis, quel bonheur de ramer sur le Léman !

The Tour du Léman 2015 will welcome a girls' team from New York: Jacqueline Tiacoh, who will participate for the second time, Lindsay, Christina, Gaëlle, Tonguc, Jacqueline and Dusan, assistant and support for the team. Their objective is to finish the Tour in less than 16 hours and to collect funds for an organisation supporting the fight against cancer.

Jacqueline, this isn't your first Tour du Léman, what made you come back this year?

Jacqueline Tiacoh : Le Tour du Léman is unique and is an unbelievable challenge, which requires a lot of preparation, both physical and mental. It is a mad adventure which pushes you beyond your limits.

Furthermore, the moments shared with the team are just incredible, both before the race and during the event. There are some difficult moments but also some superb moments which will connect us forever.

And, well, what good fortune to row on Lake Geneva!

Vous venez tout de même des Etats-Unis, pourquoi voulez-vous participer au Tour du Léman, une course si lointaine de chez vous?

Lindsay Huisman : Personnellement, j'adore voyager et encore plus s'il y a une opportunité de ramer dans un nouvel endroit. On m'a parlé de cet événement, comment aurais-je pu refuser de ramer sur le Léman ?

Christina Won : Je n'ai jamais participé au Tour du Léman. A vrai dire, je n'en avais jamais entendu parler avant que Jacqueline me raconte son aventure. Les courses d'aviron de longue distance sont rares aux Etats-Unis. Je voulais y participer car le challenge est irrésistible ! Je veux aller au-delà de mes limites et voir ce qu'il se passe. Et puis je ne suis jamais allée en Suisse !

Qu'attendez-vous de cette épreuve ?

Lindsay Huisman : Je suis impatiente de vivre cette nouvelle expérience et de m'amuser avec cette superbe équipe.

Christina Won : Je n'attends rien puisque je n'ai jamais participé à ce genre de compétition. Nous espérons terminer le Tour en quinze heures. Je sais que ramer aussi longtemps est épuisant mentalement et physiquement, mais ça va être sympa et ce sera une belle expérience.

Jacqueline Tiacoh : J'espère faire mieux que ma précédente participation en 2011 et combler mon plaisir ! Etant expatriée Suisse depuis deux ans, j'espère récolter beaucoup d'argent pour l'association de lutte contre le cancer (myélome) que nous représentons ! Notre but est de rassembler 160 000 \$!

Gaëlle Breton : J'aimerais avoir perdu cinq kilos à la fin de la course (rire).

Tonguc Yaman : J'espère pouvoir terminer cette course avec l'équipe. C'est un vrai challenge pour nous.

You are coming from the US, why do you want to take part in the Tour du Léman, so far from home?

Lindsay Huisman : I love travelling and all the more so if there is the chance to row in a new place. I heard about this event, so how could I refuse to row on Lake Geneva?

Christina Won : I have never taken part in the Tour du Léman, nor even heard about it before Jacqueline told me about it. Long distance rowing races are rare in the US. I wanted to take part because the challenge is irresistible! I want to go beyond my limits and see what happens and what's more I have never been to Switzerland!

What are you expecting from this challenge?

Lindsay Huisman : I am looking forward to this new experience and to having fun with this superb team.

Christina Won : I can't say because I have never done this kind of competition before. I know that rowing for so long is exhausting, both mentally and physically, but I think it will be a nice experience.

Jacqueline Tiacoh : I hope to do better than in 2011 and to make lots of money for the anti-cancer (myeloma) association which we are representing! Our goal is to collect 160,000\$!

Gaëlle Breton : I would like to have lost five kilos by the end of the race (laughing).

Tonguc Yaman : I hope to be able to finish the race. It is a real challenge for us!



Il a sept vies, pas vous !

Un défibrillateur sauve des vies chaque jour

CLASSEMENT 2014

RANG	ÉQUIPAGE	CATÉGORIE	BOUVERET	GENÈVE
1	RTHC Leverkusen / RaW Berlin / Dresdner RC / Bonner RG	4+x	6:40:00	12:14:11
2	Neuwieder RG/Kölner Club für Wassersport	4+x	6:53:00	12:19:20
3	CA Vevey II	4+x Novices	6:48:00	12:31:56
4	Bonner RV/RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen/Stuttgart-Cannstatter RC	4+x Masters	6:59:00	12:41:29
5	Ludwigshafener Ruderverein von 1878	4+x Masters	7:04:00	12:53:28
6	Bonner RV/Kölner Club für Wassersport/Akademischer Ruder Club Rhenus	4+x	7:07:00	13:01:29
7	RGM Bremer Ruderverein v. 1882 e.V./MülheimerWassersport e.V. Köln	4+x Masters	8:15:00	13:17:46
8	Marbacher Ruderverein v. 1920 e. V./Karlsruher/RV Wiking	4+x Novices	7:36:00	13:34:42
9	Oldenburger Ruderverein	4+x Mixte Master	7:42:00	13:35:14
10	Società Sportiva Murcarolo/Rowing Club Genovese/Canottieri Arolo/City of Derry Boat Club/LNI Siracusa	4+x Masters	7:57:00	14:17:37
11	Doncaster RC/Thames Valley Skiff Club/York City RC/RV De Laak	4+x F	7:53:00	14:29:35
12	ARV De Grift/Viking - De Krom/RV DeLaak	4+x Novices	7:58:00	14:39:55
13	ARC Rhenus Bonn	4+ x F Novices	8:11:00	14:40:15
14	CA Vevey I	4+x Masters	8:02:00	14:44:25
15	ARV Alania / Stuttgart-Cannstatter RC / Karlsruher RK Alemannia / RC Protesia	4+x Novices	8:21:00	15:43:36
16	CA Thonon/CA Evian/CA Divonne/ SNUB Bruxelles/ Aviron Grenoblois	4+x F	8:34:00	15:50:25
17	Roeivereniging de Delftsche Sport/ Eckernförder Ruderclub/SN Neuchâtel	4+x Novices	8:35:00	15:54:15
18	Lausanne-Sports Aviron/Club nautique Chambéry le Bourget-du-Lac / Aviron Décinois	4+x Novices	9:03:00	16:36:31
19	Aviron Marmandais/SN Genève	4+x Novices	8:39:00	16:37:57
20	Aviron Club Lyon Caluire/Aviron Majolan	4+x Novices	8:53:00	17:06:25
21	Vesta Rowing Club	4+ x F Novices	9:01:00	17:21:05
22	ASUL Aviron Vaux-en-Velin	4+x Mixte Master	9:14:00	17:33:21
23	Rowing Club Port-Marly/Sport Nautique Lagonnais/CNC de Claouey/ RTK Germania Köln	4+ x F Novices	9:28:00	18:53:05
DNS	Rot-Gelb Hamburg	4+x Master		

SOUVENIR DE L'ÉDITION 2014

IL L'A DIT...

« Il faut être dingue pour refaire ça. C'est trop fou. Regardez les allemands (ndlr. en parlant des rameurs de Neuwied, qui ont fini 2ème), ils sont tout frais, on dirait qu'ils n'ont même pas fait d'effort ! »

HE SAID...

"You need to be crazy to do that. It is just madness. Look at the Germans (editor's note: talking about the rowers from Neuwied, who finished second), they are still fresh as a daisy, you would think they hadn't even made an effort!"

Edouard Blanc

ELLES L'ONT FAIT...

Cinq équipes entièrement féminines ont pris le départ de l'édition 2014.

Les "Ladies on the Lake" terminent avec un joli temps : 14h29'35" et décrochent la onzième place du classement. Bravo !

THE GIRLS DID...

Five women's teams took the start of the race in 2014.

The "Ladies of the Lac" finished in an excellent time of 14:29:35 and finished 11th overall. Bravo!

ILS ONT FAIT LE BUZZ...

Deux équipes ont été contraintes de débarquer un équipier et de terminer le Tour à quatre, terminant respectivement 4èmes et 15èmes au classement général. Il s'agit de **BonnerRV/RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen/Stuttgart-Cannstatter RC et ARV Alania/Stuttgart-Cannstatter RC/ Karlsruher RK Alemannia/RC Protesia..**

THEY WERE THE BUZZ OF 2014...

Two teams had to drop a team member underway and were therefore forced to carry on with only four teammates. BonnerRV/RC Hamm/Mainzer RV/RC Nürtingen/Stuttgart-Cannstatter RC and ARV Alania/Stuttgart-Cannstatter RC/Karlsruher RK Alemannia/RC Protesia finished respectively 4th and 15th.

Palmarès

Année	Équipage	Temps
2014	RTHC Leverkusen/RaW Berlin/Dresdner RC/Bonner RG	12h14'11"
2013	RC Hamm / Mainzer RV / RC Nürtingen / Stuttgart-Cannstatter RC / Bonner RV (Jet d'Eau)	12h06'29"
2012	Ludwigshafener Ruderverein von 1878	11h45'46"
2011	RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuttgart - Cannstatter RC Jet d'eau	11h43'30"
2010	Mainzer RV / Stuttgart-cannstatter RC / Ulmer RC Donau / RC Hamm	13h10'36" ****
2009	Clydesdale ARC / RGM Karlsruher RV Wiking / Stuttgart Cannstatter RC / Mainzer RV, sur yolette	12h17'42"
2008	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV / Kitzinger RV	13h33'15"
2007	Karlsruher RV Wiking / Bonner RV / Mainzer RV, sur yolette	11h55'19"
2006	Dresdner RV / Dresdner RC, sur yolette	12h00'22"
2005	Bonner R.-V. 1882 e.V. / Mainzer R.-V. e.V, sur yolette	12h28'25"
2004	Dresdner Ruderclub (five for Dresden), sur yolette	12h41'00"
2003	Karlsruhe RV Viking / Bonner RV / Breisacher RV / RTHC Leverkusen, sur yolette	12h13'57"
2002	Koblenz / Neuwied / Bonn, sur yolette	13h14'00"
2001	Ludwigshafener RV / Mulheimer Wassersport, sur yolette	12h53'00"
2000	Turbo Bonn, sur yolette	11h58'34"
1999	Karlsruher / RV Wiking / Neuwieder RG, sur yolette	13h15'40"
1998	Interrompu au large de Rivaz / Neuwieder RG / Karlsruher RV Wiking	04h14'00"
1997	Turbo Bonn, sur yolette	13h31'18"
1995	Turbo Bonn, sur yolette	12h15'34"
1994	RG Red Bull Bonn, sur yolette	12h22'29"
1993	Turbo Bonn, sur yolette	08h43'20"****
1992	Turbo Bonn, sur yolette	13h03'42"
1991	Turbo Bonn, sur yolette	13h09'08"
1990	Bonner RV / WSD Düsseldorf / SRV Bonn, sur yolette	12h30'31"
1989	ARCR Bonn / GTRV Neuwied / Bonner RV, sur yolette	12h28'34"
1988	Bonn / Bückeberg / Lehrte / Bonn / Neuwieder, sur yolette	11h00'52"***
1987	Interrompu	*
1986	Kassel-Marbach-Grenznach-Giessen-Heidelberg, sur yolette	12h46'06"
1985	Marbacher / Kassel, sur yolette	12h40'52"
1984	Ludwigshafener RV, sur yolette	07h13'*
1983	Hevella Berlin, sur yolette	11h25'10"***
1982	Heidelbergt / Giessen, sur yolette	13h08'20"
1981	Viking Utrecht, sur yolette	13h26'30"
1980	Viking Utrecht, sur yolette	13h32'52"
1979	Marbacher RV / Heidelberger RV	13h59'20"
1978	Bonn / Hamburg / Godesberg, sur yole de mer	13h30'03"
1977	École de grenadier, Izone / SN Genève FRC Morges SC Rorschach	13h50
1976	Bonn / Beuel / Essen SN Genève	00
1975	Bonn Beuel / Breisacher RV sur Yole de mer	13h47'48"
1974	Bonn / Badeneysee / Essen, sur yolette (en couple)	03h51'45" **
1973	Société Nautique de Monaco, sur yole de mer	15h38'27"
1972	Société Nautique de Genève I, sur yole de mer	16h53'00"

* Course interrompue en raison de mauvaises conditions météorologiques
 ** Course raccourcie en raison des mauvaises conditions météorologiques (Tour du Petit-lac le dimanche matin)
 *** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Rolle et retour, deux fois)
 **** Course raccourcie en raison de mauvaises conditions météorologiques (Genève-Lausanne-Genève)
 ***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Montreux-Genève)
 ***** Parcours modifié en raison des conditions météorologiques (Genève-Rivaz-Genève)
 ⚡ Record battu dans une catégorie spécifique (cf. Temps forts)

* Race stopped due to bad weather
 ** Race shortened due to bad weather (Tour of the small lake Sunday morning)
 *** Race shortened due to bad weather (Geneva-Rolle and back twice)
 **** Race shortened due to bad weather (Geneva-Lausanne-Geneva)
 ***** Course modified due to bad weather (Geneva-Montreux-Geneva)
 ***** Course modified due to bad weather (Geneva-Rivaz-Geneva)
 ⚡ Record in specific class (see Highlights)

Agesco
les courtiers engagés

Courtage et gestion d'assurance depuis 1988
 Rue du Rhône 69, 1207 Genève – Tél. +41 22 700 07 90 – Fax +41 22 700 02 96
 Email: info@agesco.ch



Jochen Betten Le récit du record

Membre de l'équipage RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuggart-Cannstatter RC Jet d'eau, Jochen Betten et son équipe détiennent le record du Tour du Léman à l'aviron. Le rameur nous dévoile ses secrets.

Vous avez décroché un magnifique record lors de l'édition 2011 en 11h43'30, racontez-nous votre Tour du Léman...

Les conditions météorologiques étaient quasiment parfaites, il y avait un léger vent arrière le long des rivages suisse et français. Nous étions très motivés car nous allions courir sur le « Jet d'Eau » pour la première fois à Genève. Je me souviens qu'à un moment, nous avons dû traverser une école de voile près de Morges. Contourner tous ces bateaux aurait été trop long, nous avons donc décidé de couper à travers. Passer si près de ces bateaux nous donnait la sensation d'aller vite! A la bouée d'Yvoire, nous avons réalisé que nous étions en avance sur le record. A partir de là, nous avons gardé douze minutes d'avance et les derniers kilomètres ont été inoubliables. Les cris de la foule, c'était magique!

En 2013, vous également gagné le Tour du Léman, mais vous avez mis vingt minutes de plus qu'en 2011, qu'est ce qui a fait la différence en 2011?

La grande différence fut les conditions météorologiques. Elles sont primordiales puisque même durant une journée ensoleillée, le manque de vent peut vous retarder de vingt minutes.

En 2008, 2010 et 2012, les conditions ont été exécrables. Et puis je suis devenu papa en 2012, je n'ai donc pas eu le temps de ramer. Cette année-là, je me souviens que l'équipage du deuxième bateau nous a poussés dans nos limites durant toute la deuxième moitié du parcours.

Trois éditions plus tard, vous détenez toujours le record du Tour du Léman à l'aviron, qu'est ce que vous ressentez ?

Je suis très content de faire partie de cette superbe équipe. Dans les années à venir, il y aura certainement des équipes qui feront mieux que nous. Mais pour battre un record, beaucoup de conditions doivent être réunies. L'année dernière Thorsten, Tim et leur équipe ont été très proches de notre record à la bouée de contrôle de Rivaz. A 45 ans, il est temps pour moi d'ajuster mes objectifs et je serais très content de retrouver les conditions et l'équipe pour battre notre record.

Jochen Betten tells us about his record

Jochen Betten and his team (RC Hamm, Karlsruher Rheinklub Alemania, Mainzer RV, Stuggart-Cannstatter RC Jet d'eau) hold the record of the Tour du Léman. He shares his secrets with us.

You set a magnificent record in 2011 with 11h43'30, tell us about it...

In 2011 everything came together. We had rowed a lot during the summer, the weather was perfect and there was a light tailwind along the Swiss and French shores. We were very motivated as it was the first time we rowed in "Jet d'Eau" in Geneva. I remember that at one moment, we had to get through a sailing school near Morges. Going around the boats would have taken too long so we decided to cut through. It gave us a real impression of speed! By Yvoire, we realized that we were ahead of the previous record. From that moment on we maintained an advance of twelve minutes and the last few kilometers were unforgettable. The shouts of the crowd, that was magnificent!

In 2013, you also won the Tour du Léman, but it took twenty minutes more. What made the difference?

The big difference was the weather conditions. Even on a sunny day, the lack of favorable wind can cost you twenty minutes. In 2008, 2010 and 2012, the conditions were dreadful. Then I became a father in 2012, so I didn't have time to row in the year leading up to the Tour 2013. The second boat pushed us to our limits during the second half of the race.

You still hold the record, how do you feel about that?

I am happy to be part of this super team. Our record will certainly be beaten one day; however, to achieve this everything has to come together. Last year Thorsten, Tim and their team were very close to our record in Rivaz. I am now 45 and I would be really happy to find the conditions and the team to beat our own record.

STYLE & FASCINATION



MARINA PORT À SEC, ENTRETIEN, RÉPARATION, CONSTRUCTION

PRESTIGE MARINE SA, Agence officielle pour le Léman, 1180 Rolle, Tél. +41 21 825 13 71
Fax +41 21 825 21 24, www.lesmarinasduleman.com, marinasduleman@bluewin.ch

BOESCH MOTORBOOTE AG, 8802 Kilchberg/Zurich, Tél. +41 44 711 75 75, Fax +41 44 711 75 76
www.boesch-boats.ch, info@boesch-boats.ch

Boesch



Michael Decker

Son 25^{ème} Tour du Léman à l'aviron

Michael Decker's 25th Tour du Léman

Michael Decker a fêté, lors de l'édition 2014, son vingt cinquième Tour du Léman à l'Aviron. Figure phare de la compétition, à 50 ans, le professeur d'Université sera, cette année encore, présent sur la ligne de départ.

Michael Decker celebrated his twenty-fifth Tour du Léman last year. A leading figure of the event, the fifty years old University Professor will once again be on the starting line this year.

Avez-vous des souvenirs de votre première participation?

La seule chose dont je me souviens c'est que ce fut une expérience extraordinaire. A l'époque, j'étais de loin le plus jeune rameur de l'équipe et je n'avais alors aucune idée de la procédure de rotation des places. Cela ne nous a pas empêchés d'arriver en tête du classement des bateaux armés en pointe!

Do you have any memories of your first participation?

The only thing I can remember is that it was an extraordinary experience. At the time I was by far the youngest rower of the team and I had no idea about the procedure for rotating places. That didn't stop us being first in the class of sweep boats.

Qu'est-ce qui vous a incité à prendre le départ à l'époque et pourquoi avez-vous continué à y participer chaque année?

Le quatre du LRV existait déjà depuis quelques années. Lorsqu'un des rameurs n'a plus souhaité prendre le départ, je me suis proposé comme remplaçant et je n'ai plus quitté l'équipe depuis...

What convinced you to participate, and then to remain with the team?

The four from the LRV had already been together for several years. When one of the rowers no longer wanted to carry on, I volunteered and I haven't left the team since....

Avez-vous déjà remporté le Tour du Léman et quels records détenez-vous?

Je suis déjà arrivé deux fois en tête du classement général, une vingtaine de fois en tête du classement des bateaux armés en pointe et plusieurs fois aussi en tête de la catégorie Masters. Actuellement, nous détenons les records des bateaux armés en pointe et des Masters.

Have you already won the Tour du Léman and what records do you hold?

I have won the overall ranking twice, the sweep boat category around twenty times and the Masters category several times. We currently hold the sweep boat and the Masters records.

Quel est votre plus beau souvenir?

C'est sans doute la victoire au classement général totalement inespérée en 2012. Cette année-là, le Tour s'est déroulé dans des conditions météorologiques exécrables qui nous ont pourtant été bénéfiques! C'était merveilleux.

What is your best memory?

It is without doubt our surprise overall victory in 2012. That year the Tour took place in awful conditions which nonetheless were beneficial to us! It was fantastic.

Est-ce que vous avez aussi de mauvais souvenirs?

Oui effectivement, en 2010 lorsque nous avons coulé peu avant l'arrivée. Les vagues déferlaient dans le bateau très rapidement et le système de pompage ne fonctionnait pas correctement. C'était frustrant.

Do you also have some bad memories?

Yes, in 2010 when we sank just before the finish line... The waves crashed into the boat and the pump system didn't work properly. It was frustrating.

Qu'est-ce que vous appréciez particulièrement au Tour du Léman à l'Aviron?

Le Tour est tout simplement un événement hors du commun et très complet tant au niveau sportif que para-sportif. La SNG offre des prestations haut de gamme à commencer par l'apéritif de bienvenue en passant par le service de massage après course, la distribution des prix et le repas de clôture, tout cela dans un cadre exceptionnel. Mais ce que j'apprécie tout particulièrement, c'est de pouvoir vivre cette aventure avec mon frère et nos amis, et cela depuis de nombreuses années...

What do you like most about the Tour du Léman?

The Tour is an extraordinary event and quite complete in the sporting sense. SNG also offers top-quality services, from the welcome drink right through to the after-race massage, the prize-giving and the closing dinner and all that in an exceptional setting. However, what I really appreciate is to share this with my brother and our friends, over so many years...

What does rowing bring to your daily life?

First of all a good physical shape and also recognition, but even more important is the fact that my teammates are also my oldest and best friends. Gerry and Jürgen have known me since I was born and I have known Andy for more than 35 years. We celebrate our birthdays together and we simply enjoy being together.

Qu'est-ce que l'aviron vous a apporté dans la vie quotidienne ?

En premier lieu une bonne forme physique et aussi beaucoup de reconnaissance, mais plus important encore, c'est le fait que mes coéquipiers sont également mes plus anciens et plus fidèles amis. Gerry et Jürgen me connaissent depuis que je suis né, et je connais Andy depuis plus de 35 ans. Nous fêtons tous nos anniversaires ensemble et avons tout simplement énormément de plaisir à nous retrouver.



Michael Decker et son équipage lors du Tour du Léman 2013 / Michael Decker and his team during 2013 Tour du Léman

Extrait du règlement

Parcours :

160 km sur le Léman, sans escale ni aide extérieure, de Genève à Genève en longeant la côte suisse puis française. Pour prétendre à un classement, chaque participant doit impérativement et sous peine de sanction (de la pénalité de temps à la disqualification) passer à tous les postes de contrôle indiqués sur la feuille du parcours qui font tous partie intégrante du tracé à suivre pendant l'épreuve. Tous les postes de contrôle doivent être passés entre la terre et la marque sauf celui d'Yvoire (Rovorée). Une pénalité d'au moins 5 minutes sera infligée à toute équipe qui n'aura pas passé correctement un poste de contrôle. Si à dire du contrôleur, l'avantage que s'est ainsi octroyé ladite équipe est supérieur à 5 minutes, le gain de temps ainsi estimé sera ajouté à la pénalité de 5 minutes. En cas de récidive, l'équipe peut être mise hors course. Toute décision du jury et/ou comité de course est sans appel.

Types de bateaux :

Quatre avec barreur, armements en pointe ou en couple capables d'affronter les conditions atmosphériques du Léman. Durant l'épreuve, les cinq équipiers peuvent alternativement ramer et barrer. Le temps nécessaire aux rotations n'est pas neutralisé.

Admissibilité :

Tout sportif, âgé d'au moins 16 ans révolus, physiquement, psychiquement et techniquement entraîné de manière adaptée et appropriée aux rigueurs de l'épreuve, sachant nager 500 mètres au moins, étant en bonne santé, et ne présentant pas de contre-indication à la pratique en compétition de l'aviron. Des ententes composées d'équipiers de différents clubs peuvent participer. Tout participant membre d'un club affilié à la Fédération Suisse des Sociétés d'Aviron doit présenter avant le départ une licence de compétition valable. A défaut, il lui sera fait interdiction de concourir.

Catégories :

Elite homme : Le plus jeune rameur atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

Elite féminine : La plus jeune rameuse atteint l'âge de 19 ans l'année du Tour ou précédemment;

Masters/Maîtres : Equipe dont la moyenne d'âge est d'au moins 40 ans et dont le plus jeune rameur a atteint l'âge de 35 ans au plus tard l'année précédant celle du Tour;

Mixte : Equipe composée d'au moins deux dames.

Novice : Equipe dont au moins quatre (4) équipiers n'ont pas déjà participé à plus de trois (3) Tours, celui de l'année en cours n'est pas pris en considération ;

Armement de pointe :

Il n'y a pas de catégorie en fonction du poids. L'organisateur se réserve le droit d'ajouter/supprimer des catégories selon les inscriptions reçues.

Prix :

Un prix est offert au vainqueur de chaque catégorie pour autant qu'au moins trois (3) équipages provenant de deux (2) clubs différents se soient inscrits.

Inscription :

Auprès de la Société Nautique de Genève, (courriel, télécopie ou poste) jusqu'au 31 août précédant le Tour.

Finance d'inscription :

CHF 300.- / Euro 250.- par équipe, payable intégralement au plus tard à 21 heures le vendredi précédant le départ. Ce prix comprend: hébergement en dortoirs du jeudi au dimanche à 10 h; apéritif d'ouverture vendredi soir; repas à l'arrivée de la régatée; déjeuner de clôture dimanche à midi; prix et souvenirs.

Equipement obligatoire :

Seules les équipes munies de leurs propres gilets de sauvetage (pas autogonflants) [un par participant (rameurs et barreur)], d'une écope et/ou d'une pompe, d'un sifflet/corne de brume ou tout autre appareil permettant d'émettre un signal sonore de détresse audible dans un rayon d'au moins 200 mètres [un par équipe], de réserves alimentaires et de boissons potables en suffisance, de papiers d'identité valables, d'assurances RC et accident, seront autorisées à prendre le départ. Il est recommandé aux participants de prendre une boussole ou un GPS. L'organisateur prête contre dépôt de CHF 50.-, numéro, fusées de détresse et lampes à fixer sur le bateau avant le départ. L'organisateur ne met, en principe, pas de bateaux ni de rames à disposition. Cela étant pour les équipes d'outre-mer, il peut organiser des locations de bateau avec d'autres clubs (nombre limité).

Heure limite de passage et Ecart maximum :

Sous peine de mise hors course, (i) le poste de contrôle de Lausanne-Vidy doit être atteint en un temps n'excédant pas 6 heures et 30 minutes à compter de l'heure de départ et (ii) le poste de contrôle du Bouveret doit être atteint en un temps n'excédant pas neuf (9) heures à compter de l'heure de départ, de plus, à ce poste, le retard d'un bateau sur le premier bateau l'ayant passé ne doit pas excéder trois (3) heures.

Instructions de course :

En complément du règlement, des instructions de course peuvent être communiquées aux concurrents en tout temps. En toute circonstance, les concurrents se conforment aux instructions, directives et/ou ordres des arbitres, des contrôleurs, de la surveillance, et/ou du service médical. Tout concurrent et/ou équipage qui ne respecte pas ce qui précède sera disqualifié et pourra se voir interdire toute participation future à l'épreuve.

Danger / Accident :

Tout équipage doit, de son propre chef, prendre toutes les précautions afin d'éviter tout risque d'accident, quitter l'épreuve et aviser immédiatement l'organisateur et se conformer en tous points aux instructions de ce dernier, de plus, les concurrents, équipages et équipiers, spontanément, se prêtent mutuellement toute assistance et/ou procèdent aux opérations de secours.

Mise hors course ou Abandon :

Tout concurrent ou équipage disqualifié en cours d'épreuve, mis hors course ou ayant abandonné, devra d'une part, mettre pied à terre et d'autre part rallier la Société Nautique de Genève par voie terrestre par opposition à lacustre. Un équipage qui abandonne doit impérativement l'annoncer immédiatement à l'organisateur par tout moyen utile.

Responsabilité :

La responsabilité de l'organisateur se limite à assurer la régularité sportive de l'épreuve. Tous les concurrents participent à l'épreuve à leurs risques et périls, et sous leur propre et exclusive responsabilité à tous les effets, à l'exclusion de la responsabilité de l'organisation/organisateur. Il appartient à chaque concurrent de juger, en fonction de notamment ses connaissances, sa condition physique, des équipements dont il dispose, de la force du vent, des prévisions météorologiques, etc., de l'opportunité de prendre ou de ne pas prendre le départ de l'épreuve et/ou de la poursuivre.

Droit à l'image :

Tout participant accepte de rétrocéder à l'organisateur son image au travers notamment de photos, films ou tout autre support de communication sans contre-prestation quelconque.

Publicité :

Les participants sont tenus de porter sans contre-prestation quelconque la publicité choisies et apportée par l'organisateur (autocollants sur la coque ou rames, habits, etc.).

Extract of the rules

Course:

160 km on Lake Geneva, without stops or extraneous help, from Geneva to Geneva following the Swiss coast first and then the French coast. To be eligible for classification each participant must, under penalty (time penalty to disqualification), pass by all control marks indicated on the course map, all of which are an integral part of the course to be followed throughout the race. All control marks must be passed between the land and the mark except Yvoire (Rovorée). A penalty of at least 5 minutes will be given to any crew that has not correctly passed a control mark. If, according to the controller, the advantage taken by said crew is more than 5 minutes, the estimated time-saving will be added to the 5-minute penalty. In case of recurrence, the crew may be disqualified. Any decision of the jury and / or race committee is not subject to appeal.

Types of Boats:

Coxed four or quad, capable of surviving weather conditions on Lake Geneva. During the event, the five crewmembers are allowed to alternate between rowing and coxing. The changeover time is not discounted.

Eligibility to Compete :

Any sportsmen having reached the age of 16, physically, psychologically and technically trained to meet the requirements of the Tour, able to swim at least 500 meters, in good health, presenting no counter-indications to rowing activity on a competition level. Composite crews are eligible. In order to be eligible, each competitor who is member of a rowing club affiliated to the Swiss Rowing Federation (FSSA) shall present prior to the start a valid and updated racing licence; otherwise he will be banned from the start.

Classes:

Men Elite : crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

Women Elite : crew in which the youngest member has reached the age of 19 before or during the year of the Tour;

Masters : crew in which the average age is at least 40 and the youngest member shall have reached the age of 35 at least the year preceding the Tour;

Mixed Crew : crew in which at least two members shall be women;

Novices : crew with at least four (4) rowers who have not already participated in more than three (3) Tours, excluding this year's Tour;

Sweep boat :

There are no classes by weight. The organiser reserves the right to add/cancel classes according to the entries received.

Prizes :

The winner in each class is awarded a prize so long as at least three (3) crews from a minimum of two (2) different clubs have raced in the relevant class.

Entries :

By Email, fax or by post to Société Nautique de Genève until the 31st of August of the year of the Tour.

Entry Fee:

CHF 300.-/Euro 250.- per crew, to be paid in entirety not later than 9:00 pm on the Friday before the Start of the Tour. This fee includes: accommodation in dormitories from Thursday to 10:00 am Sunday; welcome cocktail on Friday evening; dinner after finishing the Tour; closing lunch on Sunday at noon; prizes and souvenirs.

Compulsory Equipment:

Only competitors (rowers and coxswains) with their own lifejackets (non self inflating), bailer and/or pump, a whistle, air horn or any other sound signalling device capable of attracting attention over at least 200 meters [one per crew], sufficient food and drinkable water, valid ID papers, insurance (third party liability, accident), will be authorised to start the Tour. Each participant is advised to take with him a compass or a GPS. The organiser lends the visual signalling devices, flares and boat numbers against a guarantee of CHF 50.-. The organiser does not, in principle, lend boats or oars. However, for overseas crews the rental of boats from other clubs (limited number) can be organised.

Passing Time Limit and Maximum Gap:

Under penalty of disqualification (i) the control mark of Lausanne-Vidy must be reached within 6 hours and 30 minutes from the time of start and (ii) the control mark of Le Bouveret shall be reached within nine (9) hours maximum from the time of start. Furthermore, at this mark, the time difference of any boat compared to the first boat to pass this mark, shall not exceed three (3) hours.

Race Instructions:

In addition to the Rules of Racing instructions may be given at any time to the competitors. In all circumstances, the competitors shall heed, abide by, and comply with the orders, instructions and directives of the umpires, the controllers, rescue and/or medical service. Any competitor and/or crew who does (do) not abide by the aforementioned shall be disqualified and could be banned from future participations.

Danger / Accident:

Any crew shall, on its own authority, take all the necessary measures to prevent risks of accidents, leave the race, inform immediately the organiser and comply in every way with his instructions. In addition, the competitors, crews and crewmembers shall give spontaneously all necessary help to each other and/or proceed with the proper rescue measures.

Disqualification, Off Course, Withdrawal :

Any competitor or crew who, during the race, has been disqualified, is off course, has been excluded, or has withdrawn or retired from the race shall, on the one hand, get onshore, and on the other hand rejoin the Société Nautique de Genève by land rather than across the lake. Furthermore, a crew which withdraws from the race must immediately notify the organiser thereof by all possible and adequate means.

Responsibilities:

The organiser's sole responsibility is to ensure fair and equitable racing conditions. All competitors shall participate to the race at their own risk, and under their own and exclusive responsibility with the exclusion of the responsibilities pertaining to the organiser. In particular, it is the sole responsibility of each individual competitor to judge for himself, within his knowledge, whether his equipment and physical condition are adequate, what the force of the wind is, the weather forecast, etc., to start the race or not, and/or if to continue the race.

Right to Image:

Each participant accepts the ceding, without recourse to compensation of whatever kind, of the rights to his image to the organiser, mainly through photographs, films or any other appropriate communication medium.

Publicity:

Each participant will be required to carry the publicity chosen and provided by the organiser (stickers on the shell or the oars, clothes, etc.) without recourse to compensation of whatever kind.



Eline Rol

Elle raconte son premier Championnat suisse et sa première victoire

La section aviron de la SNG compte une médaillée de plus dans ses rangs. Éline Rol, 15 ans, a remporté en juillet dernier la course du double dans la catégorie cadette lors des Championnats suisses. La saison s'annonce pleine de surprises pour la jeune rameuse.

Comment avez-vous commencé l'aviron?

J'ai commencé l'aviron il y a deux ans lors d'un stage d'été à la Nautique qui m'a beaucoup plu. Mais j'ai réellement commencé à m'entraîner lorsque j'ai rejoint le groupe « compétition » en septembre dernier.

Qu'est-ce qui vous plaît dans ce sport?

J'aime la sensation de glisse et l'unité dans le bateau lorsque nous sommes plusieurs. J'aime aussi la progression constante que nous pouvons avoir sur l'eau.

Racontez-nous le Championnat Suisse à Lucerne...

C'était mon premier Championnat Suisse, j'étais donc impressionnée et stressée. Toute l'équipe et les entraîneurs ont été incroyables. Grâce à eux, j'ai l'impression d'avoir donné le meilleur sur chaque course et d'avoir beaucoup appris. J'ai passé un weekend mémorable avec une très bonne ambiance et de belles courses!

Quels sont vos objectifs cette saison?

La saison prochaine je serai dans la catégorie junior, je devrai faire de plus longues distances. J'espère m'entraîner encore plus régulièrement et continuer de progresser pour faire une belle saison.

Que pensez-vous du Tour du Léman?

C'est une course longue, dure et impressionnante. Les participants doivent avoir un bon mental pour aller jusqu'au bout, j'ai donc beaucoup de respect pour eux. Pourquoi pas participer un jour... dans quelques années?

First victory at the Swiss Championship

The rowing section of the SNG has another medallist in its ranks: Éline Rol, 15 yrs, won the double scull race last July in the female U17 category at the Swiss Championships.

How did you start rowing?

I started rowing two years ago at a summer rowing school at the Société Nautique de Genève, which I enjoyed. I then started rowing seriously when I joined the club's "competition" group last September.

What do you like about the sport?

I like the sensation of gliding and the unity in the boat when we are a group in the boat. I also like the constant progression we can get when on the water.

Tell us about the Swiss Championships in Lucerne...

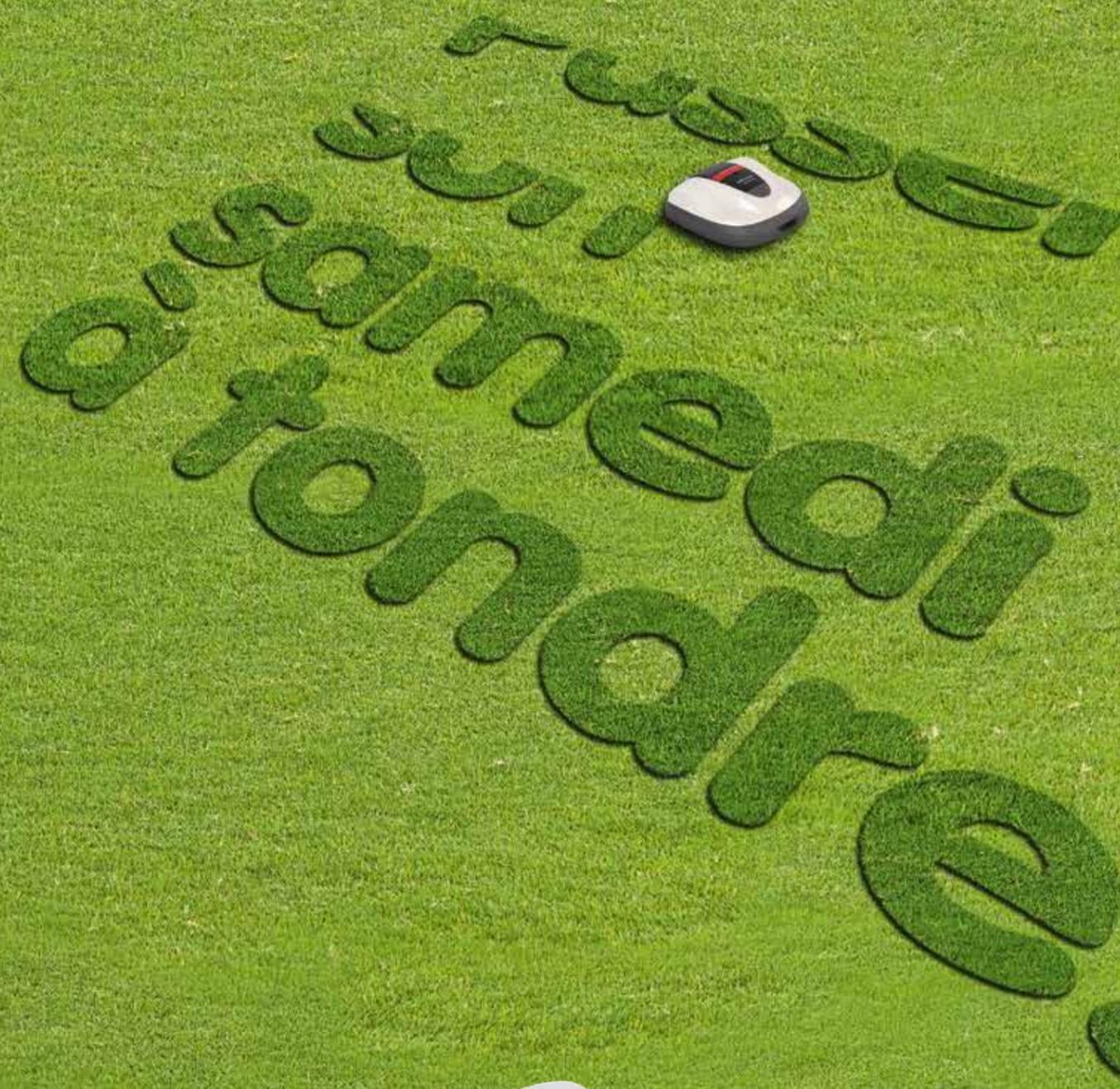
It was my first Swiss Championship so I was impressed and a bit stressed. All the team and the trainers were incredible. Thanks to them I had the feeling to have done my best in each race and to have learnt a lot. It was a memorable weekend with a super atmosphere and some great races!

What are your goals for this season?

Next season I will be in the junior category, I will have to row over longer distances. I hope to be able to train more regularly and to carry on making progress, in order to have a good season.

What do you think of the Tour du Léman?

It is a long race, hard and impressive. The participants need a strong character to get to the end, so I have a lot of respect for them. Why not take part one day? Perhaps in a few years time...



Miiimo, le robot qui tond pour vous.

Les nouvelles tondeuses robotisées Miiimo 310 et 520 sont arrivées. En pente, sous la pluie ou la nuit, elles prennent soin de votre jardin pendant que vous profitez enfin de votre temps libre.

www.hondamiimo.ch

Miiimo



DEPUIS 1878 SGS RELEVE LES DÉFIS

Nous aidons nos clients du monde entier à opérer de façon durable en améliorant la qualité, la sécurité, la productivité et en réduisant les risques. SGS propose des services indépendants, dans tout secteur d'activité, qui font la différence dans la vie de chaque individu. www.sgs.com

SGS EST LE LEADER MONDIAL DE L'INSPECTION, DU CONTRÔLE, DE L'ANALYSE ET DE LA CERTIFICATION

WHEN YOU NEED TO BE SURE

SGS